

דיא
שעהנע מרים

דיסטאָרישע אָפּערעמע אין 4 אַקטען

מיט פּראָלאָג אונד עפּילאָג

פֿאַן

יעקב נאָרדיין

מוזיק פֿאַן מאָנולעסקאָ

פּרייז 70 הערער.

פּשעמישל, תרס"ח.

אייגענטום אונד פֿערלאַג פֿאַן אַסקרויט עט פֿרוינד, בוכהאַנדלונג, פּשעמישל.
דריק פֿאַן ש. ל. דייטשער, מאָדנאָווע.

1908.

דיא

שעהנע מרים

היסטארישע אפפערעטמע מיט פראלוג אונד עפילאג

אין 4 אקטן

פאן

יעקב גארדין

מוזיק פאן מאנלעסקא.



Die Schöne Mirjam

Historische Operette in 4 Acten mit Prolog u. Epilog
von Jacob Gordin. — Musik von Moguleskue.

PODGÓRZE.

Eigentum und Verlag von Amkraut & Freund, Buchhandlung in Przemyśl.
Druck von S. L. Deutscher. — 1908.

Theater-Katalog AMKRAUT & FREUND, Buchhandlung, Przemyśl.

אין אינערער בוכהאנדלונג זינד פאראמיט פאלגענדע

מהעאמער-טעקסטע:

יעקב גארדין. K h	גאלדפאדען. K h
— 70 נאטט, מענש אונד טייפל	— 60 שולמית
— 70 האשע די יתומה	— 60 בר כוכבא
— 90 מירעלע אפרת	— 60 קעניג אחשוורוש
— 70 ווילדער מענש	— 60 כישוף מאבערין (צויבערין)
— 70 דבורהלע מיוחסת	— 60 קוני לעמל
— 70 קעניג ליער	— 60 רבי יאזעלמאן (מליץ יושר)
— 70 מעדעא	— 60 דאקטאר אלמאסאדא
— 70 ווילדע פרינצעסין	— 60 לא תחמוד (X נעבאט)
— 70 געברירער לוריע	— 60 עקידת יצחק
שייקעוויטש (שמ"ר).	— 60 קבצענוואהן עט הוננערמאן
— 70 צווייטער המן	— 60 משיח'ס צייטען
— 40 אידישער פריץ	— 60 באבע מיט דעם אייניקעל
— 60 קאקעטטע דאמען.	— 60 שפאנישע אינקוויזיציאן
רוד פינסקי.	— 40 שמענדריק.
— 40 פאמיליע צבי	שלום אש.
— 30 גליק'ס פערנעסענע.	— 90 נאטט דער ראכע
	— 90 משיח'ס צייטען.

296.025
G 653

פערזאנען:

קעניג פערדינאנד פאן קאסטיריען
איזאבעלא ווינע פרוי
פערדרא דע סעוילא נענעראל
סעבאסטיאן זיין זאחן
דאן מענדלע אייגענטימער פאן עמק הארזים
מרים זייע מאמע
פאטריקא גראציע אינקוויזיטאר
גאנעלא זיין פערטרויסער
דאן גיאועטע סעויראס דיענער
יואנא ווינע פרוי
פערנאנדא מאראלעס נאווערנער פאן סענאוויע
רוכין דיענער אין עמק הארזים
ריכטער
אפיצער ביים קעניג
אפפיצערע גראפען וועכטער מיליטער פאלק
ארט דער האנדלונג: קאסטיריען



18109 Stechert 16

June 13 1898

פראלאג

(פונקטערע צעלע אין דער אינקוויזיצאן אינסטרוקציע אויף דער וואנד)
דאן גראציע אמבראוועס ריכטערס
קאָהר: הייליגער פאטער, מיר בעטען מיט אַ ריין הארץ (נאך געזאגט)
גראציע: מען זאל ברענגען דעם געפאנגענעם (וועכטער ברענגען איהם)
סעוילא: דער דע סעוילא
גראציע: אונגליקליכער, ווייסטו וויא דיא געפינסט דייך אצינד?
סעוילא: איך זעה אַ מינקלען קעלער, זעהר דונקלע מענשען, זעהר שרעק-
ליכע מאדטער אינסטרוקציע, איך קען מיר נישט ערקלערען ווער
וויט איהר? וואס פערלאנגט איהר פון מיר? איך בין גענאנגען מיט
מינע רעגומענטער, גענען דען פיינד פון קאסטיריען, בייא נאכט זענען
מיך אונטערנווארטעט איבערגעפאלען מאסקירטע מענשען, אונ האבען
מיך מיט געוואלט אהער געבראכט, וויא בין איך?
גראציע: דיא ביזט אין געהיימען געריכט, איך פאטריקא-גראציע האב
געפויילען דייך אהער צו ברענגען.
סעוילא: דיא, פאטריקא גראציע! מיין פערזענליכער פיינד!
אמבראווע: פאטריקא גראציע איז דער בעשיטצער פון אונזער רעליגיאן!
גראציע: מיך האט דיא הייליגע אינקוויזיצאן פיר דיעזעס אַמט בעשטימט.
סעוילא: יעצט פערשטעה איך שוין ווארום עס זענען אין דער לעצטען
צייט זאפיעלע בעוואוסטע אויג אנגעזעהענע לייטע פערשוואונדען. —
די פאטריקא גראציע דער בעשיטצער דער הייליגען אינקוויזיצאן?
גראציע: יא איך! — אונגליקליכער, דיא ביזט בעשולדיגט דאס די האסט
דיין לעבען לאנג נור דיא ראלט איינעם פראמען מאנעס געשפיעלט.
אין דער ווירקליכקייט האסטו געלאנגט צו איינעם אונריינען גלויבען

23774

פון דען יודען! איזט עס וואהר? ויהסט דוא דיא מארטער אינסטרו-
 מענטש, דיעטע וינד אווערע מיטעל מיט וועלכע מיר צווינגען יעדען
 פערברעכער דיא וואהרהייט צו געשטעהן, ואנע ביזטו איין פראמער
 מאן (שווייגט) פערדראדע סעווילא די וועסט באלד אנפאנגען צו רעדען.
 אמבראזיע: ^{יגערשאקען} פערדראדע סעווילא איזט עס? מיין נאט!

גראציע: וואס איזט?
 אמבראזיע: איך קען נישט זאגן, פעררהמטער פערלדער וויא פערדראדע
 סעווילא זאל קומען פארמאכען זיין!

גראציע: פערדראדע סעווילא! ווילסטו דיא וואהרהייט געשטעהן, אנט-
 ווארטע ביזטו יודע? אדער פון איין אנדערען גלויבען?

סעווילא: איך ווייס, דיא ווילסטו איך זאל דיר דיא וואהרהייט ניקט גע-
 שטעהן, אום ואלסט האבען דיא מעגליכקייט מיך צו פייניגען אונ צו
 מארטערן, ניין עס וועט דיר נישט געלונגען, איך וועל בעסער דיא
 וואהרהייט זאגען, אום פיר דער וואהרהייט צו שטערבען, יא! פון
 יודישע עלטערן שטאם איך ארויס, א יוד בין איך מיין קעכען ראנג.
 מינע נאמענדע פרוי איז פון איין אנדערער רעליגיאן געווען, מיין
 אייניגער וואהר וועלכער געפינט זיך היינט אין דער שולע איזט איך
 פון דערזעלבען רעליגיאן, אבער איך וואר איין געצוואונגענער דאצו —
 אין געהיים בין איך געוועהן מרייא און איבערגעגעבען צו דעם גלויבען
 פון מינע עקטערן, איך ווייס איך וועל יעצט צום טאדט פערדאדמיילט
 ווערען, דאס אבער קומערט מיך אס וועניגסטענס ווייל א יוד בין איך
 געבוירען אונ א יוד וויל איך שטארבען.

גראציע: ניין מיין פריינד — וויא ניקט זא איבעראיילט, דיא האסט נאך
 פיעלע פראגען צו בעאנטווארטען, ווא איזט דיין ברודער פערנאנדא?

סעווילא: דיא ווייסט וויא מיין פערלדערנער ברודער איזט?

גראציע: יא איך ווייס דיין ברודער פערנאנדא איזט דא געשטאנען מיט
 א שרעקליכען מוידט, אבער וויר וואלען וויסען ווא ויין וואהר איזט, דוא
 ווייסט עס גענויס.

אמבראזיע: נאט ערפארמע דיר!

גראציע: (צו איינעם פון דיא ריכטער) דער יונגע ריכטער איזט מיר וואס
 פערדעכטיגט (ווייזט אויף אמבראזיען).

ריכטער: ער איזט א געהר מריינער דיענער פון אונזער הייליג מריבונאל.
 אונ איין אייפרינער ברידער — ער איזט אויך א נומער ארצט אונ ניגע
 הילפע דארפן מיר געהר אפט האבען!

גראציע: יודע! ווילסטו אנטווארטען ווא זיך דיין ברודערס וואהר בעפינדעט?
 ויין יודישער נאמען איזט אינראעל! דוא שווייגסט? נאך איינע פראגע,
 ווייסטו ווא עס בעפינדעט זיך דער בעוואוסטע דאן מענדעווע דיין
 שוועסטערס מאן, וועלכער איזט מיט וויינער קליינען מאכטער פער-
 שוואונדען פון סענאווי, וויא זענען אקע איבערגעגעבען דעם יודישען
 גלויבען, מיר ברויכען וויא!

סעווילא: דוא ברויכסט וויא? איך פערשטעה! אבער ואלאנגע איך הערע
 וואס דיא קענעסט וועל איך דיר אויך דיענע פראגען ניקט בעאנט-
 ווארטען, איך וועל מינע אוינגליקליכע ברידער ניקט פערראטעהען!

גראציע: דאן נעמט איהם אויך דעם מארטער מיט, ער וועט באלד אונ-
 פאנגען צו רעדען.

ריכטער: פילייכט איזט בעסער מיט עטוואס לייכטערעם אנצופאנגען,
 דען ער ווירד עס ניקט ערמאנען.

גראציע: יודען קענען אלעס ערמאנען, (גראציעס בעפעהל ווירד אויסגעפיהרט).

סעווילא: (שרייט) די דא! אל רחום וחנן! (ווערט שטיל).

אמבראזיע: (פיהלט ויין שמערץ) אב דער מארטער ווירד פארטענעצט
 ווערען, פערליערט דיא הייליגע אינקוויזיאן וויינע זעלע, פילייכט וויל
 דער יודע תשובה טהון אונ אלס פרומער מאן שטערבען!

גראציע: גענוג, מיר וועלן דעם יודע צייט געבען זיך צו בעוויינען אונ תשובה
 טהון, ברענגט איהם צו זיך ערמונטערט איהם ער זאל מאנען ווירדער
 קרעפטע האבען אווערע ערפארשונג אויסצושטעהען, קומט ברידער!
 דיא הייליגע זימפונג איזט געשלאסען, (אלעס אב מיט מאקלען עס ווירד
 דונקעל).

אמבראזיע: (ברענגט סעווילא צו זיך) איהר געמינע לומפען באנדע!

סעווילא: (ערוואכט) ווער איז דא מיט מיר? מינע קרעפטע פערלאזען מיך!

אמבראזיע: איך... דער ארצט פון דעם מריבונאל — — — (שטיל) ראה
 די ווהיטה למי עוללת בה זעה נאט אונ בעמראכט וועמען האסטו
 אזוי געטהון, (ווייזט איבער איהם).

סעווילא : איך קען נישט פערשטעהן דיא רעדקט מיט אונזער הייליג לשון ווער ביזטו?

אמבראזיע : 'הודי אנכי ודי הוא אלהי' ישראל ועה דערקענט מיך נישט? (רעקט אויף דיא מאסקע) וויא רופען מיך יוליאן אמבראזיע אבער מיין ריכטיגער נאמען איזט ישראל איך בין דער איזראעל וועלכען וויא ווען — איך בין דיין אוינגליקליכען ברודערס ווען.

סעווילא : ישראל מיין ברודערס ווען די הוא האלהים!

אמבראזיע : יא אנקעל פערנאנדא וואר מיין פאטער מיט פיעל מיה און שרעק בין איך אהער געקומען. שטארק דיך מיר וועט פילייכט געלינגען דיך צו רעמען איך ווייס אלע געהיימע אייגענע און אויסגעגע.

סעווילא : ניין איך פיהל דער טויט קומט. ליעבער ישראל, איך בעט דיך עטוואס, מיין ווען ווירד יעצט ערצויגען אין איין אנדערער שולע. ער ווייסט נישט אב ער שטאמט פון יודען, ויין יעצטיגער נאמען איזט סעבאסטיאן, ויין יודישער נאמען איזט עמאנועל, ווען ער וועט אלס ווערען ²⁵ יאהר, ענדעקע איהם דיענעס געהיימיס, ערצעהלע איהם פון מיין לידען, און נא איהם דאס מיין לעצטעס ווארט, מיין לעצטער געדאנק וואר ער, סעבאסטיאן. (חלישט).

אמבראזיע : אבער ליעבער אנקעל, וויא וועל איך איהם קענען איבער צייגען?

סעווילא : ער טראגט אויף ויין האלו איין צעבראכענעס מעדאליאן, איך האב איהם פיעלמאל געזאגט, אז עס וועט קומען א צייט ווען דאס מעדאליאן וועט ווערען גאנץ, דיא געהקט דאס (נעמט פון האלו) ווען דיא וועקט דאס צוואמען לייגען מיט ויין מעדאליאן, וועט עס צוואמען בילדען איין מן דור, איך שטארב, טייערער, לעבע וואהל! (שטארבט אמבראזיע בעהאלט דאס מעדאליאן, וויינט).

(גראציע קומט שטיל מיט פאקעל אין דיא האנד).

גראציע : (אמארט) דיעזער יונגע מענש איזט מיר נא פערדעכטיגט מען דארף זעהן וואס ער טוט (אמבראזיע ערבליקט איהם פערדעקט דאס געויכט מיט מאסקע) נון ברודער, וויא געהט עס דען יודען?

אמבראזיע : איהר וייט עס, הייליגער ברודער? דער יודע איזט שאהן דארט אים הימל!

גראציע : וואס! איין יודע אים הימל? אין דער העלע מיינקטו!
אמבראזיע : נומער, הייליגער ברודער, דער יודע איזט אים הימל, און דוא ווירקט באלד אין דער העלע ויין! (שטעכט איהם) פיר מיין פאטער און פיר מיינען אנקעל (גראציע פאלט).

(פ א ר ה א נ ג.)

(צווישען-אקט שפיעלט מוזיק איין שפאנישען טרויערמארש בין אויפצוג דעם I אקטעס).



גיאזעפע: פאר א קינד איז ער צו אלט, פאר א מאמע ביזמו צו יונג — מיט
10 יאהר צוריק, ווען זיין מאמע אינגער נומער הערר, פערדא דע סע-
וויילא איז פלוצים נעלם געווארען, איז געבליבן געווען ארומקומט אצינד
אבער איז דער יתום שוין 22 יאהר אלט און יתום איז נישט א שפיליכען!
יואנא: איך זאל דיך פאלגען וואלט איך געדארפט לעבען נאר צוליבעב
דיר, קוקען נאר אויף דיר אין רעדען אויף נור מיט דיר.

גיאזעפע: מענה נישט א סך! איך בין דיין גענעטליכער מאן אין פאדער-
שער דאן גיאזעפע! אהער געה! ביזט געווען ביי איהם? האסט איהם
געפרעגט, האט ער דיר ערלויבט צו געהן, וואס ביזטו דארט געוועסען?
יואנא: א אלטער שומה ער האט מיך נישט געלאזט, ער האט מיך גע-
וואלט אויספערענען, אויב איך ווייס נישט ווי מרים דע מענדלעך געפינט
ווי, ער איז דאך פערליכעט אין איהר איבער די אויערן!

גיאזעפע: געוואלט! — די האסט געוויס אלעם אויסגעפלידערט, אין אונז
אלע אונגלייך געמאכט, געוואלט פון וואנען קען ער מרים?
יואנא: ווען וי איז געווען ביי איהר מומע דאנע דע קארן האט ער זי אפט
געזעהען, אבער קום שוין מיר האבען נאך אזוי ווייט צו געהן.
גיאזעפע: דו הערסטו קום שוין, נאר אין דעם סימן האסטו...

יואנא: וואס פאר א סימן דארפסטו נאך?

גיאזעפע: האסט פערנעסען אז דארט טור מען נישט אריין געהן, און
א סימן (געשרימ) שא שא שוין באלד (פון אלע זייטען לויפען מענער פרויע
קראנקע).

(קאהר אויפטריט).

אלע: דער הייליגער אמבראזיע געהט, דער נומער פאטער קומט.

(אמבראזיע פערקליידעט אלס הייליגער).

אמבראזיע: נאט זענע אייך מיינע ברידער (גוט אלע צו קושען איין בוך).

יואנא: (קישט דאס בוך) גיאזעפע מענטשט אויך קישען דאס בוך איך וועל דיר
דערנאך אויס'פערן דיא ציין!

אמבראזיע: (צו דיא קראנקע) דיר נומער ברודער האב איך געבראכט
א גראו, וויא איך דיר צוגעוואנט, קאך עס אויף בייא נאכט, טרינק

I. אקט.

(איין גאס אין מעגאוו, עס פאסירען מענער פרויען).

גיאזעפע, יואנא.

גיאזעפע: איך געה דיך, דאנקען נאט! מיר זענען נישט ארויס געקראכען
מיינע אויגען, 70 יאהר אלט!

יואנא: דאן גיאזעפע לומפאציאן, דיא ווילסט וואנען 75 יאהר! אז דיא
מאכסט דיר מיט 5 יאהר קערצער דאס לעבען, מאכסטו מיר מיט 5
יאהר לענגער מיינע צרות! 75 יאהר ביזטו אלט!

גיאזעפע: א יא 75 יאהר, אונ איך קוק נאך!

יואנא: מאקי א גרויס בריה'שקייט, קוקען!

גיאזעפע: יא, אבער פאר וואס קוקט אויף דיר יעדער ווער עס געהט
דאך?

יואנא: נו, נו, עס לעג יעדען ארויף א פלאסטער אויף דיא אויגען.

גיאזעפע: איך פארשטעה, דיא פארשטעסט מיט א בליק, מיט א ווינק,
מיט א שטייבעל מיט א חנידיל (שפאניער געהען פאראיבער) אט געהסטו
וויא ער ווארפט אויגען, וואס מיינט ער דאמיט?

יואנא: געה פרעג איהם!

גיאזעפע: אז איך געה פרעגען, איז בייא מיר איינס, צווייא אונ פערטיג —
אונ דוא ביזט געגאנגען פרעגען אינגער יונגען הערן דאן סעפאסטאן
דע סעוילא אויב מיר מענען אונעג געהן, ביזטו געבליכען אפשר
צווייא שעה!

יואנא: וואשע אונער יונגער הערר איז בייא דיר אויף א שעטנו:

גיאזעפע: יא! א שעטנו מיט בלאים.

יואנא: ביזט משוגע? ער איזט דאך מיר אזוי ווי א קינד, אונ איך איהם
אזוי וויא א מאמע!

עם אויס און דעק דיר גוט איין — דא נעם אַ וואָלג צו דיין וואונד
וואש עם אויס וויא איך האב דיר געווינען און שמיך עם אן — און דיר
אַ פולווער עם וועט דיר נישט מעהר פיבערן (אלע שטרעקען דא הענד)
וואס. איהר בעט הילפע? נעמט אליין וויפיעל איהר דארפט (גוט וויא
א זעקעל מיט געלט) איך צעהל נישט וויפיעל מען גיט מיר, און איך וועל
נישט רעכנען וויפיעל מען נעמט ביא מיר צו. נאט דער אַלגעמיינער
ואל איך אלע שימצען אונד זענען!

(ער געהט, קאמט צו גיאועפע שטיל וועהרענד)

גיאועפע: דער סימן איז יצמ"כ ה"כ און דער ענפער איז בה"כ — הייליג
הייליג איז נאט דער פערלדער פיעל איז די נאנצע וועלט מיט זיינע
הייליקייט אמן. (אב).

אלע: (אבגעהערד) אונזער הייליגער, אונזער גוטער פאטער אמבראזיע! (אב)

גיאועפע: איך האב דעם סימן (קוקט זיך אויס) הויר דיר גוט אן יצמ"כ היב
ביה"כ קום וועל איך דיר לערנען א נאנצען וועג.

יואנא: (וועדערהאלט) יצמ"כ היב לה"כ.

גיאועפע: פערשטעהסטו דאס איז ראשי תיבות. יצמ"כ מאכט ד' צבאות
מלאכל הארץ כבודו דאס דארפען מיר ואנען, און ענפערן וועט מען
אונז בה"כ דאס הייסט ברוך ה'אבא בשם ד' (שפאניער געהען פארבייא)
קוק אויף מיר נישט אויף וויא אז נישט וועסטו פערנעסען דעם סימן!

יואנא: איך האב דעם סימן יצמ"כ היב בה"כ (ביידע אב).

פערוואנדלונג.

(עמק הארזים בערג, צווישען דיא בערג פערבארגען א שוהל אויף דער שוהל
א בארג צום געהען א געהימע מיר צו עמק הארזים און א געהימע מיר צו
דיא שוהל).

(רובין זיצט אויף א נידריגען בארג).

מרים: (זינגט אונטער די קאליסען).

בעפאהר איך פאנג אן צו דיר גרויסער נאט
היט מיר און שימץ מיר פון שאנד און שפאט,
איך געה מיר נאנץ אליין צווישען דיא בערג,
איינע אליין... און זינג דאס לעד צו נאט.

נאר יעצט — אהא הא יא נאר צו דיר.
בעפאהר איך דיען צו דיר גרויסער נאט.
היט מיר און שימץ מיר פון שאנד און שפאט.
אהא איך זאג נאר צו דיר.
אונד בלייבע היער.

רובין: יום טוב היינט חג השבועות נישט צו פערזינדיגען אונזערע בני
ישראל וועלכע זענען געצווינגען דארט אין דער גרויסער וועלט צו
לעבען — אלס אנדערש גלייביגע זענען דא אין עמק הארזים יודען
נישט צו פערזינדיגען — דארטען אבער זענען וויא נישט צו פערזינדי-
גען פריעסטער, אפיציערע, הויכע בעאמטער, דא פשוטע בני ישראל,
היינט וועלען זיך דא אקע פערואמלען און עם וואלט געווען א גרויסער
יוט ווען דער בעל הבית פון עמק הארזים, אונזער ברודער דאן
הענדיקא דע מערדע וואלט געווען געוונד, אויז אויב ער וועט חלילה
שטארבען, וואס וועט זיין פון זיין איינציגע מאכטער מרים? (מרים זינגט)
זיא זינגט זיך אקדמות מילין, פאר איהר אלטען קראנקען מאמען.

(מרים ערשיינט מיט 2 קרענץ בלומען איינען טראגט זיא אריין אין שיהל
אויף דעם ארון קודש דעם צווישען אין דיא האנד).

רובין: גוט יום טוב מרים לעבען!

מרים: גוט יום טוב רובין איך האב דעם פאטער צו געואנט דאס צו לעב
אונזער גרויסען יום טוב וועל איך פרעהדיך זיין, און וועל מיט בלומען
פערציערען אונזער הייליג בית תפלה איך האב עם געטהון, זעהסטו
איך האב מיט מינע הענד צוויי קרענץ בלומען געפלאכטען, איינעם האב
איך געלעגט ביים ארון קודש דעם צווישען וועל איך לענען אויף
דער מאמעס קבר — רובין געה צום פאטער איך וועל דא אליין
בלייבען.

רובין: מרים ביזט א גוטע כשרה מאכטער נישט צו פערזינדיגען (אב).

מרים: א כשרה יודישע מאכטער! נאמיניו גיב מיר קראפט צו זיין אזוי
(געהט אויף בערג צום קבר) מאמע, דיין מאכטער, האט צוליעב דעם יום
דיר א קראנץ געבראכט, אויב דוא זעהסט מיר יעצט פון דיא הויכע
הימלען אויב דיא זעהסט מיניג מדערען מינע ויפצע, בעט נאט פאר

מיר - בעט ווייל איך דארף הילפע אונד שומן, מיין אלטער פאטער
דיין געליעבטער מאן איז קראנק און שוואך, איך בין איינע אונגליק
לייב וינדעריין.

(וינגט א טרויריג ליעד פאלט אויף דעם קבר און וויינט, אינצווישן חערט
ויד וינגען אונטער די קאליסען פרעהליך, שמעהט אויף ערשראקען און וינגט).

מרים: (וינגט) מוטער דיין קינד רעד צו דיר

דיא קרענצע פון פרישע בלומען.

האב איך יעצט אויף דיין קבר געבראכט.

בעט פאר מיר דעם אלגעמיינען פאטער.

דיינע הילפע מוז מיר יעצט צור הילפע קומען.

אז: נומע מוטער, דיינע איינציגע טאכטער.

איז אליין אויף דיעזער וועלט, בעשימצע מיר.

ווען אין דען קינד הייט טאנען.

געוויינט האסטו מיר, מיט דיין ליעד.

מיר געהיט האסטו וויא א אויג אין קאפ.

געווען בין איך דיין איינציגער טרייסט און פרייד.

א מוטער! אצינד בין איך אליין.

דיא געגענד איז רייצענד שעהן.

אויף יעדען טריט און שריט ווערט מען געפרייכט.

אז: מוטער מיינע! דיין קינד רעד יעצט צו דיר.

וויא רעד צו דיר שמעה מיר בייא (4 מאהל).

(וינגט אונטער די קאליסען)

סעבאסטיאן:

א מיין צארטעם בילד ליעב פאן קאסטיליען.

אין געבירגע בינוטו שוין מיינע צארטע בלום.

איך קום אהער צו דיר.

בעגריפען דיר מיט פריידע.

מיין ליעד קלינגט מיט ליעבע.

א מיין לעבען הערסט מיר יעצט.

דיא שטראהלען דער זאנע.

דיא הימלען דיא בלויע.

אז: פערצויבערמע וועלט!

מרים: ווער ווינט עס דארט? וועמעס שטימע קלינגט דארט אין דיא
געבירגע?

סעבאסטיאן: (וינגט) אז: פון אויפן פארג, געמליכע, מיין הערן, פיהרט מיר
אהער (נאך געוואנג ערשיינט סעבאסטיאן).

מרים: (פרואו) א, סעבאסטיאן, איך בעגרייך נישט וויא אזוי האסטו געקענט
אהער קומען?

סעבאסטיאן: דיא ליעבע האט מיר אהער געבראכט און מיין הערן האט
מיר דעם וועג געוויזען, אצינד האב איך דיר אליין געפונען.

מרים: דיינע שטארקע ליעבע האט מיר ערשראקען, און געצוואונגען צו
פליהען פון דיר.

סעבאסטיאן: אין דיעזעלעכע ליעבע וועט דיר אצינד נאך סענאווא בער
גלייטען! מאריע, איך וועל דיר צום אלטאר אלס מיינע פרוי פיהרען.

אונטערע הייליגע, ליעבע קורכע וועט אינער פאנד פיר אימער
פערצוינגען.

מרים: אונטער הייליגער טעמפל! א סעבאסטיאן, איך צווייפלע נישט אין
דיר, איך ווייס דוא בינוט א עהרענמאן, אבער נאט איז מיין צייגע, איך

קען דיינע פרוי נישט ווין!

סעבאסטיאן: ווארום דען! ליעבסטו מיר דען נישט?

מרים: סעבאסטיאן! ניע וואר איין געליעבטער פון קאסטיליען ווא געליעבט
וויא דוא!

סעבאסטיאן: וואס דען קען אונז הינדערן גליקליך צו ווין? - האסטו שוין
פלייכט איינעם אנדערן דיינע האנד פערשפראכען?

מרים: ניין! אבער דוא דארפטו מיר ניע ועהען, דוא מוזט פון דאנען אוועג
געהן וואס שטעלער, יעדע מינוט וואס דוא בינוט דא, ברענגסטו מיר אין

פיעלע אנדערע געפאהר און אונגליק - א, סעבאסטיאן! געה, געה אין
פריעדען דוא וועסט מיר געוויס פערנעסען דוא האסט אויפגאבען אין

דיין לעבען און איך... מיר בלייבען שטערען און געוויסע הייליגע
פפליכטען!

סעבאסטיאן: איך פערשטעה דוא געפונסט דיר אין דער מאכט פון
שלעכטע מענשען איך וועל דיר בעפרייען...

מרים: דוא דארפסט מיך נישט בעפרייען, איך בין פרייא.
סעבאסטיאן: דוא ביזט פרייא? דוא האסט קיינען אנדערען דיין האנד
 פערשפראכען דוא ליעבסט מיך און קענסט מיינע נישט ווין ווי נאל
 איך דאס פערשטעהן?

מרים: שווער מיר אז דוא וועסט מיינעם נישט ענטדעקען וואס איך וועל
 דיר פערמרויען.

סעבאסטיאן: איך שווערע דיר!

מרים: איך קען דיינע פרוי נישט ווין ווייל... ווייל איך געהער צו א אנדערען
 גלויבען!

סעבאסטיאן: וואס! דוא געהערסט נישט צו אונזערער הייליגען קירכע?...
מרים: ווין...

סעבאסטיאן: ען דאס איז נישט אזוי וויכטיג אנדערקלייביגע ביזטו
 און דאך...

מרים: איך בין קיינע אנדערקלייביגע נור איינע יודין!

סעבאסטיאן: מיינ נאט דוא ביזט א יודין אדער ווען דוא ליעבסט מיך
 אויפריכטיג, קען דיין גלויבען אונזער גליק נישט שטערען, אנדערס
 גלייביגע וואלסטו ווערען און ואלסט מיינע פרוי ווין.

מרים: סעבאסטיאן! מיינער פון מיינ לעבען ביסטו מיר, מיינער פון
 אלע מיינע געפיהלע איזט מיינ ליעבע צו דיר, און דאך וועל איך ניע
 צוליעב דיר אפפערען מיינ הייליג גלויבען פון מיינע עלטערן, דיינע
 פרוי וועל איך ניע ווין, יודין בין איך געבארען און יודין וויל איך
 שטערבען!

סעבאסטיאן: ניע, וואנסטו, ניע! קיינע האפנונג? קיינע ערווארטונג? אלעס
 פערלארען, אלעס פערשוואונדען פיר אימער (קניעט) א מארע!

מרים: וויא נישט אזוי פערצווייפלט איבער מיינע ליעבע, אדער זעה
 דארט איזט דאס גראב מיינער גאטטועדיגער מוטער ביא דיענעס
 גראב, שווערע איך, אז איך קאן דיר נישט געהערען, ואל איך קיינעם
 אין דער וועלט געהערען.

סעבאסטיאן: און איך שווער דיר ביא דוא גלויב הימלען אז דוא בלייבסט
 מיינ איינציג גליק ביז אין דער לעצטען מינוטע מיינעם לעבענס (געוויש).

מרים: איך הער מען קומט, וועסטו געפינען דעם וועג אין דא געבירגע?
סעבאסטיאן: אהער האט מיך געפיהרט דער שטערן פון מיינ גליק, צוריק
 וועט מיך פיהרען דער נייסט פון פערצווייפלונג, לעבע וואהל — לעבע
 וואהל! (ער קלעמערט אויף דא געבירגע און שרייט לעבע וואהל. אב).

מרים: מיינע זעלע איז אצינד מיט דיר אין דא געבירגע —
רובין: (פיהרט ארוין מענדווען מרים'ס פאטער, אלט, קראנק) זעה נור, מרים, ווער
 שפאצירט דאס דארט? נישט צו פערנידניגען.

מענדווע: מרים, וואו ביזטו מיינ קינד?

מרים: דא בין איך פאטער! (וואו פיהרט איהם).

מענדווע: ביזט אזוי לאנג געבליעבען אהן מיר, איך בענק שוין נאך דיר
 קום אהער מיינ קינד, מיר וועלען ביידע אביסעל וואצען און רעדען
 (וויא זענען זיך ביידע געבען פאווילאן פון דער שוהל).

רובין: וואס איז דאס וואס אונזערע קלויבען זיך אזוי שפעט, נישט צו
 פערנידניגען (אב).

מענדווע: ענדליך איז געקומען דא גליקליכע צייט ווען איך קען שטארבען,
 אהנט צו זארגען וואס עס וועט מיט מיר ווין, מרים, דוא וועסט אליין
 נישט בלייבען, דיר וועט בעשיצען דא האנד פון א גראנווען, נאכלען
 און עהרליכען מאן, נאך אלס קינד האט ער דיר אויף ווינע הענד גע-
 מראנען, און אלס פריינד האסטו איהם אימער געליעבט און געשעצט,
 יעצט וועט ער דיין מאן און בעשיצער ווין.

מרים: ליעבער פאטער! דוא דארפסט יעצט דערפון נישט רעדען דען עס
 איז נישט אזוי וויכטיג.

מענדווע: נישט וויכטיג צו זעהן מיינ איינציג קינד פערזארגט בעפאר איך
 שטארב? ביזט א נאר, מיינ קינד, וועסטו אין א גוטער שעה חתונה
 האבען, און דאן וועל איך קענען רוהיג שטערבען.

מרים: איך וועל נישט חתונה האבען וועסטו פערשפארען צו שטארבען.

מענדווע: דוא רעדסט אזוי, ווייל דוא ווייסט נישט ווער דיין חתן איז, ער
 איז דאן פערנאנדא מאראלעס, נאנזערער פון סענאווע, ער וועט דא
 היינט ווין און נאך היינט וועסטו ווין פרוי מאראלעס, איז דען דאס
 נישט א עהרע און א גליק?

מרים: עס וועט היינט נישט געשעהן, איך מוז דיר דעם אמת זאגן, איך קען זיין פרוי נישט זיין!

מענדל: וואס הייסט דוא קענסט נישט? וועה איז מיר!

מרים: איך ליעב איהם נישט, איך ליעב איין אנדערן און האב איהם גע- שווארען איהם מריא צו בלייבען ביז אין מיין מאד!

מענדל: האסט דיר אויסגעוועהלט א מאן אהנע צו פרעגען דיין פאטער? מרים מיין קינד! (היסט).

מרים: איך בין נישט שולדיג דאס הערן וועהלט אליין אהנע צו פרעגען!

מענדל: גוט! לאמיר הערען ווער איז ער, איך וויל איהם זעהן בעפאר איך שטארב! איך וויל אויך וויסען ווער איז מיין צוקונפטיגער איידעם.

מרים: ער וועט זיין איידעם קיינמאל נישט זיין, אזוי ווי איך וועל זיין פרוי נישט זיין, דאך, פאטער, דוא ביזט שוואך — דאס געשפרעך קען דיר נאך שאדען, איך בעט דיר דעם נישט מעהר דערפון — איך שווער דיר איך וועל קיינמאל נישט הייראטען געגען זייערן ווילען.

מענדל: זיין, איך וויל אלעס וויסען, באלד, שוין, בעפאר עס ווערט שפעט (פיהלט זיך שלעכט) ווער איז ער וואס געפעלט מיין מרים, איז געווען א בראווער עהרליכער יודישער יונגעראמאן.

מרים: צווייג מיך נישט צו זאגן דעם אמת דען עס איז שרעקליך!

מענדל: דער שקר איז אבער נאך שרעקליכער, ווער איז ער?

מרים: ער איז א..... אנדערסגלייביגער.....

מענדל: א אנדערסגלייביגער! (שטעהט אויף פאלט צוריק) אבער זיין, זיין, פערקעהרט, דאס אונגליק איז נאך נישט אזוי גרויס, אויב דיר האלט אב דיא שבועה צו א אנדערסגלייביגער איז דאס א קלייניגקייט — איך, זיין פאטער, בעפרייע דיר פון דיין שבועה, זיין אנקעל אמבראזיע, וועלכער איז אונזער רבי אין וועלכען זאגט דא אנדערסגלייביגע האלטען פאר א געטליכען, און רופען איהם הייליגער אמבראזיע, זיין אנקעל ווירד דיר געווען בעפרייען פון דער שבועה!

מרים: נא איך ווייס ער קען מיך בעפרייען דיא קענסט מיך אויך בעפרייען אבער איך אליין קען מיך פון מיין שבועה נישט בעפרייען, איך האב געשווארען אין מיין שבועה איז הייליג.

מענדל: דוא האסט מיך ערמאנדעט! (פאלט אין אונמאכט).

מרים: פאטער, ליעבער פאטער! רובין, וועה מיר, וואס האב איך געמאדן (רובין קומט אריין פיהרט מיט מרים מענדלען אב).

(גיאזעפע און יואנא קומען פון בארג).

גיאזעפע: (אויף דעם בארג געהער) וועה נור וויא מיעד זיא איזט — איך בין צווייאל מאל אזוי פיעל גענאנגען און בין נישט געפאלען און זיא פאלט פון דיא פיס — אזוי דיא ווייבער זענען א צעקראכענע נאציג!

יואנא: דיא אלטע האבען זיך ליעב צו בעריהען.

גיאזעפע: נו האסטו דעם סימן?

יואנא: אזוי, זיין סימן — זיין סימן ער איז נאך פיעל ערגער וויא צו קריכען אויף בערג! (פערשווינדען צווישען דיא בערג, קומען צו דער געהויסען מיר-קלאפען).

(רובין ערשיינט).

רובין: ווער מלאפט דארט אזוי שטארק?

יואנא: יצמ"כ ה"כ בה"כ!

רובין: וואס איז דאס?

גיאזעפע: יצמ"כ ה"כ איז פאר דיעזען נישט גענוג, מען דארף איהם זאגען ד, צבאות מלא כל הארץ כבודו!

רובין: אזוי איז גוט! (מאכט אויף דיא טהיר, גיאזעפע און יואנא קומען אריין).

ביידע: גוט יום טוב דיר, רובין, גוט יום טוב! וואס מאכט מען דא ביי אייך?

רובין: א גוט יו"ט, גוט יו"ט, ברוך הבא בשם ד', אזוי איז דאס צייטען — נישט צו פערזינדיגען — גיאזעפע א יוד, יואנא א יודענע און אונזער אלטער איז געהר קראנק.

גיאזעפע: קראנק?

יואנא: און וואס מאכט מרים?

גיאזעפע: קום, דוא געהסט, אויב דיא געהסט נישט וועל איך אליין אויך נישט געהן. (שרעפט זיא).

יואנא: עס איז א נחת צו האבען א אלטען מאן! א יונגער איז בעז ווען דאס ווייב וויל געהן מיט איהם, און א אלטער איז בעז ווען דאס ווייב וויל נישט געהן מיט איהם, נא קום.

גיאזעפע: יא יא מיט מיר דארפסטו נעהן, אפילו איך וועל שטארבען וועל איך דיר אויך מיטנעהמען (ביידע אב).

רובין: א ווייבעל איז דאס, נישט צו פערזינדיגען. - דיא וין באקט, און דארט אין דער הויף טראגט א שווארצער וואלקען, איך האב מורא היינט וועט ויין א רענען מיט א שטורם. (מאראלעס קומט פון געבורג.)

מאראלעס: (זאגט דעם שפּרוך, קלאפט אין דיא מיר.)

רובין: אה, וואס פאר א שמחה, נישט צו פערזינדיגען, אונזער טרייער, גרויסער דאן פערנאנדא מאראלעס אליין (לויפט א קענין) ברוך הקב"ה בשם ד' (קישט דאס האנד).

מאראלעס: גוט יום טוב, וואס מאכען אונזערע, וויא איז דער אנקעל, וויא איז אונזער שעהנע מרים?

רובין: דער אלטער געבייט איז קראנק, אבער מרים, נישט צו פערזינדיגען (צינד לעבט אין שוהל)

מאראלעס: נה, איך וועל אריין נעהן וועט שוין מיט נאטעם הייליך אלעם גוט ויין. (אב פאוויילאן.)

רובין: ער איז אונזער רב ישראל, וועלכען מען רופט יודאן אמבראנע. אויך וויא ביי דעם שטיצט ויך אונזער פאלק וויא אויך צווייא נאלען, דער נאנצער עולם וועט אצינד ווארטען אויף דעם רבי'ן, ער איז פונקט וויא אליהו הנביא ער איז א שטרענגער, א גוטער און א שטארקער (גערויש פאוויילאן) וואס איז וויא ווילען שוין אנפאנגען (אב פאוויילאן).

(יואנא, גיאזעפע.)

יואנא: זאגנור, גיאזעפע, וועט מאראלעס נישט אויס וויא א אמת'ער העלד? דאס איז א מאן!

גיאזעפע: איין מאן איז דא אויף דער וועלט, און דאס בין איך, איין העלד, דאס איז גיאזעפע לאפאצאן... קוק נישט.

(מענער, פרויען, מרים מאראלעס פיהרען מענדרווען.)

מענדרווע: דאנקען זאט, דיא מאראלעס ביזט געקומען און ישראל וועט אונז מוחל ויין, איך פיהל מיינע לעצטע מינוטען קומען און איך קען לענגער נישט ווארטען, איידער איך שטארב וויל איך נאך א יודישע תפלה הערען.

מאראלעס: אנקעל, פערשטער אונז נישט אונזער פריידע (אלע נעהען אריין אין שוהל טהון אן מליתים).

מענדרווע: (ביים עמוד) ברוך אתה ד' אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו לקרא את החלל (קאחר וינגט דאס ערשטע קאפיטעל פון הלל דרויא מאל, נאך געזאגט צוריק ביהנע).

מענדרווע: גוט יום טוב שארית ישראל, אונזער איבערנעבליבען ביסעלע יודען, אונגליקליכע פערפאלנטע ברידער - איך פיהל איך נעה אונזע פון דער וועלט, פאר מיין מידט האב איך גערעכענט מיין איינציגעס קינד מיינע טאכטער... (קאן נישט אויסרעדען).

מאראלעס: לעבער אנקעל, איהר וועט נאך לאנג לעבען, און איהר וועט ויך נאך אויף אין אונזער גליק פרייען - וויט וויסען, לעבער אנקעל, דער קעניג האט מיר ערלויבט צו הייראטען, ער ווייזט דאס מיינע אויסערנועהלשע איז דאנא מאריע, דיא ניקטע פון דאנא אינאבעלא דע קארק... (עס ווירד דונקעל).

מענדרווע: מיין לעבער מאראלעס, איך שטארב און מרים וועט דייען פרוי נישט ויין!

מאראלעס: (שטוינענד) זענען מיר דען נישט פון איין פאמיליע? בין איך דען נישט שטענדיג דיין פריינד געווענען? פערדיען איך דען נישט דייען אכטונג? מרים!

מרים: מאראלעס, דוא ביזט שטענדיג מיין פריינד געווען, איך אכטע און עהרע דיר וויא מיין פאטער, איך צווייפעל נישט אב עס איז נאך דא איין עהרענדיגער מאן פון דיר, אבער דאך קאן איך דייען פרוי נישט ויין.

מאראלעס: מרים, פאר וואס דען? שוין וויט פיעלע יאהר איז דאס געווען מיינע האפנונג.

מענדרווא: איך וועל דיר זאגען פאר וואס, יא מיין טאכטער לעבעט א אן-דערסגלייביגען.

אלע: א אנדערסגלייביגען!

מאראלעס: ווער איז דער וועלכער האט געוואנט מיין גליק צו רויבען? (ציהט א שווערד).

ג'אזעפע: קוק אויף מיר וואס וועסטו מיר געבען, אז איך וועל מ'רעפערן.
יואנא: איך וויל דא בייט א אלטער טראפניאק, נישט אזוי לאמיר הערען.

מאראלעס: ווער איז דער אנדערסגלייביגער?
מענדווע: פֿרעג וואו דיא אוינגליקליכע. (אמבראזיע קלאפט, מען עפענט מיט שפּרוך)
אלע: אוינער הערר!

מענדווע: אז ישאל נאט האט דיר אהער געשיקט, וואס וואסטו צו מין
אוינגליק וואו לעבט א אנדערסגלייביגע, און האט איהם געשווארען
עוויג א מידעל צו בלייבען.

אמבראזיע: מרים איך בין דיר דין שבועה מבטל.
מענדווע: וועסטו אבער... ווא... אז... איך שטארב! (פאלט, מרים מיט
אמבראזיע שטיצען איהם).

אמבראזיע: ווין פולס איז געהר שוואך, ווין אטעם געהט איהם אויס מרים
ער שטארבט...

מרים: (שרייט) פאטער לעבער פאטער פערלאז מיך נישט, ערבארמע
דיר איבער מיך, איך וועל עוויג דענקען אז איך האב דיר געטעמט.
מענדווע: אויב דא ווילסטו דיא וינד פון דין קאפף אראב געהען, אויב
דא ווילסטו איך זאל צו מיר אין קבר נישט מיטגעהען א שנאה אויף
דיר, אויב דא ווילסטו נישט איך זאל שטארבען שעלטענדיג דין
נאמען, פערציניג דיר מיט מאראלעסין בעפאר איך פערשליעס מיינע
אויגען אויף תמיד. (אלע וויינען)

מרים: נאט אין הימעל! וועט מאראלעס מיר דען פערנעבען? (אמבראזיע
זעצט מענדווען אויף).

מאראלעס: נאט איז מין צייגע וואו שווער מיר איז צו וויסען אז דא בייט
געצווינגען יעדאך וועל איך טראכטען דין דעבע אונד דיר אין אכטונג
פיר מיר צו געווינען.

מרים: עס זאל געשעהען (צו מאראלעס שטיל) אבער געדענק מאראלעס, איך
האב געשווארען נישט אין מין לעבען איינעם אנדערען מאן צו געהערען
(לויט) פאטער דין ווילע זאל געשעהען!

מענדווע: לעבער ישאל איילע דיר צו דיא צייט איז קורץ (מען מאכט
צערעמאניע חופה).

אמבראזיע: (וינגט מיט קאהר, נאך געוואנג. פראזא) אצינד פריינד מאראלעס
קענטו דייע אויבערנוועלטען דען ערשטען ברויט קום געבען.
(מאראלעס קישט מרים'ס שמערן).

אמבראזיע: (בעהט צו מענדווע) נון לעבער אנקער איהר קענט אייערע קינד-
דער אייער זענען געבען.

מענדווע: (גאנץ לייווע שוואך) יברכה ד' וישמרה... ש... ש... ישאל!
(פאלט שטארבט).

אמבראזיע: (פאלט אויף ווין קערפער נעמט ווין האנד) ברידער! אוינער שופט
איז נישט מעהר מיט אונז, נאט האט איהם צוגענומען, ד' נתן ד' לקח
— ברוך דין אמת!

אלע: ברוך דין אמת (אלע וויינען און קניען. קאהר ווינגט מעלארדמא).

(פארהאנג)

(ענדע דעם ערשטען אקטעס).





II אָרַט

(נארמען ביים קעניג, דורכויכטיגער זאל ויטצען קעניגליכע געסט רעזערווירטע מישען).

גיאזעפע, וואנא, דיענער.

גיאזעפע: (צום דיענער) שא שמיץ דיר נישט אזוי ווילסט וויסען וואס פאר א רעכט איך האב דוא צו זיין - א שעהנע פראגע - ערשטענס איך אלץ פאר זיך בין איך עפס קיין קלייניגקייט עס קען זיין אז מיין זיידע איז געוועהן עפס א שפאנישער ערעלמאן, איבערדעם בין איך דאן גיאזעפע לאפאצאן, איך האב א נאמען וויא א רעכטער שפאנישער ערעלמאן צווייטענס... עה ריק דיר א ביסעל אוועק פון מיין ווייבעל איך מעג קוקען אין פענקסטער פון דרויסען וויא אוינער אמזירט זיך, דריטענס וויא וויסען אז דער העלד פון דעם היימיגען פעסט דער בעריהמטער דאן סעבאסטיאן דע סעויליא און איך און מיין טייב זענען לייבליכע... דאס הייסט מיר זענען לייבליכע.

וואנא: שא, הער אויף דא אַלטער הנהגער פרעסער שטעל דיר אין אזויט פעטריקא גראציע קומט (אב אין א זייט).

(גראציע).

גראציע: וואס מעהר אנדערע אמזירען זיך, דעסטא ערגער פיהל איך מיך, וואס מעהר פרעהליכע געוויכטער איך זעה ארום מיר, דעסטא מעהר וועט מיין פערלאנג צו זעהען וייערע מרערען און וייערע ערניע-דערונג דער גליקליכסטער פון אלע איז היינט דער נאכערנער פון סענאטא מאראלעס. און ער זאל אויך דער אוינגליקליכסטער זיין, ווער איז דעם קעניגס איינציגער ראטהעבער? מאראלעס - מיט וועמעס פרוי געהט דא קעניגען ארום געארמט? מיט פרוי מאראלעס - אז ויא טאקע באמת אזוי מרייא איהרען מאן, אדער איז איהרע מרייהייט

נור איין מאנטעל אונטער וועלכען עס איז פערבארגען א יונגער ליעב-האבער! איך ווייס ווען א פרוי איז קאלט און גלייכגילטיג איז עס נישט ווייל ויא איז הייליג און מריי. ניין, עס איז נור דערפאר ווייל ויא האט איינען אין א אנדערער געעלשאפט - ארמע פרוי, ויא פיהלט נישט דאס נישט לאנגע וועט ויא שטאלציערען מיט איהר מאנס נאמען, נישט דער קעניג נישט ויא גרעסטע מאכט ווירד איהם העלפען קענען, דאס געהיימע מריבונאל האט איהם צום טאד פערארטיילט, ער איז איין פערדעכטיגער מענטש, און ויא קירכע האט בעשלאסען דעם קעניג פון זיין איינפלוס צו בעפרייען (ערבליקט דא דיענערשאפט) ויא דיענערשאפטען פלאפלען זעהר אפט אויס אינטערעסאנטע זאכען. (פערשטעקט זיך).

וואנא: גיאזעפע, וויא ביזטו? קום אהער, קינדערליך אויב איהר וועט קיינעם נישט דערצעהלען ווייס איך א סוד, איהר ווייסט דא שעהנע מארע מאראלעס דעם גוכערנערס פרוי, וואס זאל איך זיך זאגען, ויא רופט זיך נור זיינע פרוי, אבער אין דער ווירקליכקייט... שא, מיר האבען זיינע דיענערשאפט דערצעהלט, אז ער האט א בעזונדער שלאפ-זיכער, גאר נישט, זאל נאט היטען, נור אזוי וויא פרעמדע.

גיאזעפע: א, בייא מיר וואלט ויא א מכה אויסגעפיהרט אזאלכע זאכען.

וואנא: ער האט ויא לייט דערפאר פיהרט ויא אויס, מען זאגט ויא האט געשווארען, און דערפאר איז ויא ויא א הייליגע, מאראלעס האט גע-רופען דעם פאטער אמבראזיע, אבער וואס ווייסט א הייליגער צו אזעלכע זאכען?

גיאזעפע: אט בין איך כמעט אויך אזוי וויא א הייליגער פון דעסטווענען (צום דיענער) עה, וויא האלסטו זיין עלענדיג? ס'איז דיר ויא אויגען ארויס געקראכען (אויפמירט אפיציר אין זאל).

אפיציר: עה, איהר לומפען פארט, פארט פון פענקסטערן (מרייבט אללע וועג אליין אויך אב).

(מרים).

מרים: איך וויל א ביסעל פרישע לופט געניסען, איך פיהל נישט נישט אבער קיינער טאד דערפון נישט וויסען (אפיציר אב) וויא ערשטוינט איז ער געבליבען ווען דא קעניגין האט מיך איהם פארנעשטעלט אלס דעם

גאווערנערס פרוי, זיינע אויגען האבען געברענט, זיינע בליקען האבען
געשטאכען וואו שארפע שפיזען, נאט פערניעב מיר, מיט יעדען בליק
האט ער מיין הערץ פערוואונדעט, און יעדע וואונדע האט מיר געוואנט
דאס ער לייעבט מיך. (אויפטויט גראציע).

גראציע: מאדאם... ענטשולדיגט, וואו פרייט עס מיך אייך היער צו זעהן
נאנץ אליין, ערלויבט מיר אייך אנביטען מיין ארם!

מרים: ניין, ניין, דאנקע.

גראציע: וואו עס אייך נור בעליעבט אונז, שענע דאמז, דארפט איהר
נור בעפעהלען!

מרים: ווירדיגער דאן גראציע אייך בין יעצט נישט אויפגעלעגט קאמפליר-
מענטע צו הערען...

גראציע: אייך בין פילייכט דער מענש וועלכער האט פיינד צו שמיכלען
און מאכען קאמפלעמענטע, אייך מיין עס ערנסט מאדאם, אייך זאל אייך
מאדאם, איהר זייט איינע ועלטענע שעהנהייט.

מרים: ניקט צור קעניגין נור צו שקלאווען מאכט אויס אפט דיא שעהנהייט.
גראציע: דיא בעקטע נאכע נאטעס איז דאך דיא שעהנהייט.

מרים: שעהנהייט איז א פלאנע מיט וועלכער נאט שטראפט דיא פרויען,
שעהנהייט אונז אונז נור דאדורך גענעבען, אום דאמיט דיא מענייר
אונז קיינע רוהע געבען זאלען, יעדער פרעכער קערל זאל אונז פער-
פאלגען קענען מיט זיינע ווילדע בליקען און יעדער גער מיט זיינע
דומע ווארטע!

גראציע: ווייכט איהר מאדאם ווער פאטריקא גראציע איז? האט יעמאנד
אין קאסטיליען געוואנט צו זאגען אז פאטריקא גראציע דום אדער
פרעד אונז, און אונגעשוולדיגט געבליעבען, אבער זייט רוהיג אייך איז
אלעס ערלויבט, איהר דארפט קיינע בעסערע בעווייזע, אייער שעה-
הייט צווינגט מיך אייער מדייעסטער און ערנעבענסטער צו זיין, ביא
פיעלע שווידיגקייטען ווירד אייך מיינע פריינדשאפט ביישטעהן, אייך
וועל אייך רעטען פון געפאהר...

מרים: געבאהר? — שווידיגקייטען?

גראציע: ש... אייערע אונגעווענהליכע פעהעלטיגקע מיט אייער געמאהל
און יעצט ווען סעבאסטיאן דע סעוילא איז צוריק געקומען!...

מרים: האט ווייכט איהר דען פון אונזערע פעהעלטיגקע, וואס מיינט
איהר דאמיט?

גראציע: אייך מיינט איהר נישט מען דארף נאר נישט זאגען, אייך ווייט אלעס
און איהר קענט מיר אלעס אנפערטרויען, מרים, אייך ווייט איהר זענט
יעצט אין א גרויסער פערלעטענהייט, אבער האט איהר מיינע האנד
אייך וועל אייער בעשיצער זיין.

מרים: איהר, מיין בעשיצער...?

גראציע: יא, אייך אייער בעשיצער, און דערפאר פארדערע אייך נאר נישט
אייך בעמעל נור וואו א ארמער בעמלער שענקט מיר אביסעל אויפ-
מערקנאמקייט!

מרים: אויפמערקנאמקייט! — מיין הערר אייך קען יעדען בעמלער קליין
נעלד שענקען, אבער נישט אויפמערקנאמקייט — סעניאר גראציע
מיין איינציגער פריינד און בעשיצער איז מיין מאן פערנאנדא מאראלעס.

גראציע: א, פערנאנדא מאראלעס וועט נישט לאזן זיין בעשיצער זיין
(זי רוקט זיך אב) אייך פערשטעה דוא ווילסט אייך זאל זיך פערלאזען
ווייל דוא ערנווארטסט איהם, נו, און איהם וועסטו נישט ארויסטרייבען
ער איז געוונד, יונג, פרעד, זאלכע בעמלען נישט ביא דען פרויען
אויפמערקנאמקייט, ניין, ניין, פערקעהרט, א, איהר פרויען איהר פער-
ניכטעט דעם וועלכער בעמעלט, איהר לייעבט דעם ווער עס בעפעהלט
(געט אב פערשטעקט זיך).

(מרים אין זאלכער שטערונג מען זאל וואו נישט זעהן).

(סעבאסטיאן).

סעבאסטיאן: דארט צווישען דיא פרעהליכע געסט שטיקט, זייערע
פרעהליכע שטימען מאכען מיך קראנק, זייער לוסטיגקייט פערוואונ-
דעט מיין הערץ, קיינע מענשליכע געוויכטער זעהע אייך — נור אויפ-
גערענטע טיערע, וועלכע פערפעסטען דיא לופט מיט זייער פאלשקייט,
אבער וואס קען אייך פון זיין ערנווארטען, ווען זאנאר דיא וועלכע אייך
האב פאר א ענגעל געהאלטען (מרים קומט נישט ווילענדיג אריין, ער
ערבליקט זיין) א, מאדאם, איהר זענט נאר דא? און אייך האב געגלויבט
דאס מיינע אונגעווענהייט האט אייך צוריקגעצויגען נאך אייער געמאלט
הייז... אין דעם שטאם פון דעם גאווערנער זענט איהר זיכער...

מרים: איך וויל קיינע זיכערהייט. איך האב מיך נישט נומ געפיהלט און האב געזוכט פרישע לופט.

סעבאסטיאן: א יא, דיא פרויען, איך ווייס ווי ווען עפעס נייטס! עפעס פרישעס!

גראציע: (קומט געהער, אפארט) געליעבטע פאנגען נור אן מיט קריגע, אבער נאך דעם עס שאדעט נישט, דער גליקליכער געמאהל וואו דיא שלום סצענע בייוואהנען (אב).

מרים: איך ווייס, איהר האט איבער מיר א שלעכטע מיינונג, יא איך האב עס פערדיענט.

סעבאסטיאן: איינע שלעכטע מיינונג פון איהרע עקסעלענץ, פון דעם הערר גאווערנערס געמאהלין, געוואהרע מאדאם, איך מוז צוגעבען אלס יודישע טאכטער האט איהר פראקטיש געהאנדעלט, מאראלעס איז דער דייכסטער מאן אין קאסטיליען, דעם קעניגס פערזענליכער פריינד און דערצו גאווערנער פון סענאווא, איהר האט געהער א נומ געשעפט געמאכט ח ח ח מאדאם, גראטולירט איהר האט בייא דיעזעם שאכער מאכער געוויס א שטענען פראפיט געהאט.

מרים: איך קען גאר נישט וואנען, ענטשולדיגט איך מוז געהען, מיין געמאהל ערנווארטעט מיך געוויס (ווייל געהען).

סעבאסטיאן: עס מאכט נישט אויס, איהר הערר געמאהל קאן ווארטען, איך האב מעהר געווארט.

מרים: וואס פערלאנגט איהר פון דער ארבעט אויגליקליכער מרים?

סעבאסטיאן: אויגליקליכע ארבעט פרוי.

מרים: ווען איהר וואלט קענען געהן וואס מיין הערץ פיהלט, וואלט איהר אפער געהאט מיטלייד מיט מיר.

סעבאסטיאן: און וואס מיין הערץ פיהלט, - ווייבט, וואס איך האב גע- פיהלט ווען איך האב דיר געמוזט פערלאזען, און וואס האב איך גע- פיהלט ווען איך האב דיר דא אויגערנווארטעט געגעגענט? מיטלייד וואס מיר, דא אויגערצייגע, ווייבט וואס איך האב געליטען אונטערהאנגען, וואונדער פון טאפערקייט האב איך אין סיציליען געצייגט, ווייל איך האב געהאפט מיין רוהם ווירד דיר ערפרייען, מיט ויסע האפנונגען

האב איך פון קריגע צוריקגעקעהרט, און וועה! וואס האב איך גע- ווארטעט, וואס האב איך געמאכט? (וויינט).

מרים: סעבאסטיאן, יעדער טרער פון אייך פאלט אויף מיין אויגליקליכען קאפף וויא אשווערער שטיין, אבער רעדען אויס יעצט איבריג (ווייל געהען).

סעבאסטיאן: דא האסט ביים גראב פון דיינער מוטער געשווארען דא וואלטסט קיינען מאן אנגעהערען.

מרים: יא, איך האב געשווארען און מיין שוואר איז הייליג.

סעבאסטיאן: שפיעל דאך קיינע קאמערדע פאלשעס ווייב!

מרים: איך האב געשווארען איך ואל קיינעם געהערען און דאס איז הייליג, נאט אין הימל איז מיין צייגע, איך בין געוועהן -

סעבאסטיאן: דא בוזט געוועהן געצווינגען וויינע פרוי צו ווערען, נישט אויס פרייעס ווילען? ... בלייבט מיר יעצט נור איינס איבריג, איך וועל דעם געמיינען שופטען אויף דוועל פארערן און איהם וויא א הינד נידערשלאגען.

מרים: (קניעט) ניין סעבאסטיאן, מהו עס נישט, מעמעסט איהם וועלען דיר עס דיא הימלען נישט פערנעבען - סעבאסטיאן, איינס האסטו מיר דיינע ליכע געשענקט, שענק מיר היינט דיינע גאדע.

סעבאסטיאן: נומ, אונטער איינער בעדינגונג דיא מוזט מיר איינע פראגע בעאנטווארטען (גערויש) יעמאנד קאמט איך האב דיר געוואלט פרע- גען (פערשטעקט זיך וועהרענד פון וואל קומט).

(מאראלעס, גראציע, דאן אמבראזיע)

מאראלעס: איך בין אייך בערייט אויסצוגעהערען מיין פריינד פאטריקא גראציע.

גראציע: יא-וואהל לעבער פריינד איך דארף אייך געהער נעהמיגעס ענטדעקען.

אמבראזיע: (בערויס מאראלעס) ברודער מאראלעס א אויגענבליק.

גראציע: א פאטער אמבראזיע אייער גענען דארף איך הייטע.

אמבראזיע: נאט ואל דיר בעלאהנען פיר דיינע נומע טהאטען וויא דא האסט דיר פערדיענט.

גראציע: איינער וועגן האט ביא מיר איינען דאפעלטען ווערט אייערע שטימע ערנעקט אין מיר נאך מעהר אייפער און געפיהל פון ראכע פאטער אמבראזיע, עס איז מערקווירדיג אייערע שטימע דערמאנט מיר אימער אין איין שרעקליכער נאכט ווען א מערדערישער געצער האט אויסגעשרייען, פאר מיין פאטער און פאר מיין אנגעל, עס איז איינס פון מייע לעבענסגעהיימיסע.

אמבראזיע: ואל מייע שטימע אייך אויף דערמאנען אין מייע מדינת (פיהרט מאראלעס אין א זייט שטיל) פארזיכטיג, געה נישט אהנע געוועהר, דיך דראהט געפאהר, גיב אפאקט, דיא האנד פון הייליגען מריבונאל מארדעט אין געהיים (געהט צו פאטריקא) פאטריקא גראציע, געדענקט איהר מייע שטימע ווא פערנעקט אויף נישט מייע מדינת (אב).

גראציע: יא דייע מדינת וינד וויקליך גראס און האבען דיך צום הייליגען געמאכט, ווען נישט דאס... אבער ווארום פיהל איך צו דיר קיינע סימפאטיע?...

מאראלעס: אלץ פריינד גראציע וואס האט איהר מיר צו נאנען?

גראציע: פריינד מאראלעס, עס האנדעלט ויך וועגען אייערע עהרע, איך ווייס איהרע פרוי, שמעהט געוויס העכער פון יעדען אין פערדאכט, אבער מענט איהר דען יונגען אפיציער סעבאסטיאן דע סעוילא (גערויש) שי, מען קומט (פערשטעקען ויך וועהרענד סעבאסטיאן און מרים ערשיינען אויף דער בינהע).

מרים: יעצט סעבאסטיאן מיסען וויר שיידען.

סעבאסטיאן: א מארע, דוא ביזט איין ענגעל, איך וואנע ניקט דיך צו בעריהרען, אבער ערלויבע מיר מיט מייע ברענענדע ליפען צו בעריהרען דיא ערד ביא דייען פיסען (קניעט).

(מאראלעס, גראציע).

מאראלעס: (ערשטוינט) וואס בעדייטעט דאס, מרים? (צו סעבאסטיאן) מיין הערר מיין נאמען איז דאן פערנאנדא מאראלעס, מיר וועט איהר מיסען ערקלערען וואס בעדייטעט דיא סצענע?

סעבאסטיאן: מיין נאמען איז סעבאסטיאן דע סעוילא, איך וועל אייך דיא ערקלערונג נישט שולדיג בלייבען. (אפיציער ערשיינט).

אפיציער: ויינע מאנעסמעט דער קעניג און דיא קענינין ביטען צום מיש (בלויבט ערשטוינט).

מאראלעס: מיין שווערד איז נאך ניע רוהיג איז דער שייד געלעגען ווען מען האט געגען מייער עהרע געהאנדעלט (ציהט שווערד).

סעבאסטיאן: מיט ויין לעבען מוס יעדער בעצאהלען וועלכער וואנט מיר צו בעליידיגען! (ציהט שווערד).

מרים: (ווארפט ויך צווישען ביידע) דאן סעבאסטיאן דע סעוילא

סעבאסטיאן: ויין ויין, איך וואנע ניקט (ווארפט וועג דאס שווערד) פארט! איך דארף נישט און קען דא מעהר נישט פערבלייבען (ווייל לויפען).

גראציע: (פערשטעלט סעבאסטיאן דעם וועג) אבער יונגער פריינד, אלס רימער און אפיציער!

סעבאסטיאן: ויין ויין, איך דארף און קען דא מעהר נישט פערבלייבען פארט! (שטויסט וועג גראציען — אב).

אפיציער: ויינע מאנעסמעט דער קעניג און דיא קענינין בעויליגען אלע צו מיש, (אלע אב אויסער גראציע, בינהע גאנץ דונקעל).

גראציע: (ויהט אן סעבאסטיאן שווערד) דאס נאכרענע שווערד מיט וועלכען דער קעניג האט איהם בעעהרט האט ער צו דער ערד געווארפען (העכט דאס שווערד אויף) א, דאס נאלדענע שווערד וועט פאלד א נאלדענע ראלע שפיעלען (גאנצעלא ערשיינט) גאנצעלא, נאנצעלא! דיא ביזט עס?

גאנצעלא: איך ביז אימער דא ווען מען דארף מיר האבען.

גראציע: ביזט נאך נישט בענאפען?

גאנצעלא: נישט אזוי פיעל איך ואל נישט קענען ערפילען דעם בעפעהל דעם פארשטעהערס פון אונזער הייליג מריבונאל.

גראציע: אזוי איז גוט, אונזער קירכע פערלאנגט פון אונס איינע הייליגע מדינת. (ביידע אב).

(גיאזעפע, יואנא).

יואנא: דוא האסט איבערגענומען דיא מאם, דוא גרויסער העלד דאן גיאזעפע.

גיאזעפע: נו, קום אהיים, וועט שוין אלעס גוט ויין (פון וואל-זעהר בעלייכטעט).
יואנא: (קוקט אין וואל) זעה נור, אזוי וויא ביא דיא פראקטע מענשען געהט

מען שלאפען, אזוי געהט מען ביי זיי עסען, וועהטו כמעט אויסגעמהן
פארלעכווייז, וועהטו דיא קעניגין געהט מיט מאראלעם, דער קעניג
פיהרט דיא שעהנע מרים א מאדע ביי זיי געהט קינער נישט מיט
זיין אייגען ווייב, א פערנעניגען!

גיאזעפע: דוא דארפסט דיר נישט לערנען אזאלקע זאכען, קום אהיים דא
איז פונסטער מען פינטעלט מיט דיא אויגען, בנאמנות איך בין דאך
א אלטער מאן א חכם, אונ איך האב פונדעסטוועגען פערשטאנען אונ
האב גענומען א יונג ווייפעל, ווייל איך האב פערשטאנען אז אהן א ווייב
איז שלעכט, ס'איז נישט דא וועמען גוט מאדנען צו זאנען, ס'איז נישט
דא ווער עס זאל א קנעפיל צו גייען!

יואנא: אזוי, נור צוליעב דעם, צוליעב א קנעפיל האט מען חתונה?

גיאזעפע: איך קען נישט לייקענען, ס'איז נאך דא א שטיקעל ווינאדע
אבער צרות איך.

יואנא: בייא איהם איז נור דאס ווייב, אונ דאס ווייב — בייא אנדערע איז
א פערנעניגען מען האט קינדערליך נאך דער חתונה מען ציהט זייא
אויף מען האוועט זייא, מען שפיעלט זיך מיט זייא, אונ ער וויל נור
איך זאל זיך מיט איהם שפיעלען.

גיאזעפע: געוויס נור מיט מיר דארפסטו דיר שפיעלען! (ביידע זינגען רועט)

ער:

וואס טויג מיר קינדער איך דארף זייא
אויף שיינע ריינע כפרות,
אויף דער עלטער וועלען מיר בייא זייא זיין
אויף גרויסע צרות.

זיע:

זיין עס איז א פערנעניגען צו האבען קינדערלעך
מען מהוט אן פון זייערע חכמות
פון דיא ווינדעלעך,
מען ציהט זייא אויף, מען האוועט זייא אויף
דערנאך האט מען זייא חתונה געמאכט
אונ פון דיא קינדער נאך קינדס קינדער
איז איז דאס א פראכט (ביים) עס איז א פערנעניגען.
עס איז א פערנעניגען.

ביידע:

זיע:

אבער מיר אליין וויא א שטיין
פע עם איזט נישט שעהן,
אויף דער עלטער און א גרויס ווינדער
מען האט א צישפאר בייא דיא קינדער.

ער:

מיט טאטע מאכע שעהט מען זיך
מען שיקט זייא שלאפען אין דער קאלטער קעד.

ביידע:

איידער קישען קינדערלעך פישע פישע פישענינקאלעך
קישען ווער איך בעסער מיין ווייבאלע מיין ווייבנינקאלע.
(ביים: טאנץ אב).

גראציע, גאנזעלא.

(וועהרענר מוזיק שפיעלט, שפריכט אלעס ביז אויף צייכען צום געזאנג, נומער).

גראציע: היער איז דונקעל, פון דאנען איז וועהר גוט צו בעאבאכטען...
מען שמעהט שוין אויף פון דעם מיש, ח ח ח וייא האבען גענעסען און
געטונקען, אונ נאמעס דיענער גראציע האט געזאגט פאר דיא
הייליגע זאכען... גאט! ער געהט אהער אליין — דיא ענגלען אין הימעל
העלפען אונז נאנטעלא זייא פארבערייטעט, א נאלדענע מהאט זאל
מיט דעם נאלדענעם שווערד ערפילט ווערען. (ביידע פערשטעקען זיך).

(מאראלעס, מיט בעדעקטען קאפף).

מאראלעס: דא איז דונקעל, אבער אין דער פונסטערנים איז וועהר אנגע-
געהט ווען א מענטש וויל בלייבען מיט זיינע געדאנקען, אה מרים ווען
דוא זאלסט וויסען ווי איך ליידיגע... (ערהערט געוויש פון גראציע) וואס
איז דאס?

גראציע: איך בין עס דאן פאמריקא גראציע.

מאראלעס: וואס פערלאנגט איהר פאן מיר (ווכט די שווערד).

גראציע: (חאפט איהם ביי די הענד) מיר דיא מרייג דיענער נאמעס פער-
לאנגען דאס נור דער לעבער נאט זאל הערשען אויף דער וועלט
און אלע זיינע פיינדע אונד גענגער זאלען אויסגעראטעט ווערדען,
געצערדינער דער הייליגער מריבונאל האט דיר צו מויד פעראור-
מיילט, און דוא זאלסט שמערצען.

(גאנזעלא שטעכט איהם מיט סעכאסטיאן'ס שווערד, לאזט ליענען דיא שווערד
אין לופט אב, אויף מאראלעס לעצטע געשרוויט ערשיינט אפיציער).

אפיציער: ווער האט דא געשרייען? הא וואס איז דא אזוי פינסטער? (אב)

(סעבאסטיאן שפריכט אויפגערעגט. מוזיק שפיעלט).

סעבאסטיאן: דא ערגעץ האב איך מיין גאלדענעם שווערד א וועק געווארפן (זוכט) וויפיל ליכט איז דא פריהער געווען אין יעצט איז פינסטער גראדע וויא אין מיינער זעלע! עס וואר געהר אויבערזאגן פאן מיר דעם קעניג'ס געשענק וועקצושמייסען (ערהערט טאדעס קרעכץ פון מאראלעס) וואס איז דאס? (פאנגט אן צו זינגען) וואס זעה איך איז עס קיין מרום? נאט שטעה מיר ביא!

(אפיציער ערשיינט).

אפיציער: (זינגט) מארד! מארד! מארד! מארד!

סעבאסטיאן'ס שווערד מיט בלוט!

שנעלער ליכט גיבט אהער! (קאהר ערשיינט).

קאהר: מארד מארד וואס זעהן וויר.

איין מארד דא געשעהען.

אונזער מאראלעס איז טוה.

סעבאסטיאן: מאראלעס מיין נאט! ערמארדעט יעצט.

וויא שרעקליך איז דאס, איך בין פערוורט

א נאט שטעה מיר יעצט ביא און שטיצע מיך

ערבארמען! מיין גוטער נאט —

וויא מיר געדריי. (קעניג ערשיינט)

קעניג: וואס איז געשעהען ערקלעהרט מיר

א שנעלער שפריכט וואס איז געשעהן

ווער האט צערשטערט אונזער פעסט?

קאהר: איין מארד איז יעצט געשעהן.

מאראלעס איז טוה.

אך א שרעק א מארד שטעה קעניג!

(אמבראזיע ערשיינט בעטראכט מאראלעס!).

קעניג: (זינגט) אד מאראלעס ערמארדעט

שמיעדעט איהם אין קעטען גלייך

וואס האבטו יעצט געמחון.

דיא וואהרהייט שפריך

זאנאס ערווארמען, ווער האט עס געדענקט

פאטער אמבראזיע! גיבט עס קיינע האפנונג מעהר!

אמבראזיע: א קעניג עס גיבט קיינע האפנונג מעהר.

פריינד מאראלעס איז טאד.

געשיידען אויף אימער איז ער פאן אונז.

(און צווישען מוזיק נעמט אוינעם פון קאהר זינגט צו איהם אקארט).

א מיינע ברודער יהודה מיר האבען

יעצט נאר דאס צו טהון.

פון קלאסטיער איהם צו געהמען.

און צו קבר ישראל

איהם אוי נור ברענגען. (זעהט אב קומט מיט מרום).

שלעפט איהם גיך אונעק פון דאנען.

נעמט דעם מערדער, נישט געשטאנען.

ער האט איהם ערמארדעט

בעשטראפען דארף מען איהם דעם מערדער

איהם טעמען איהם טעמען זאפארט.

קאהר:

סעבאסטיאן: ניין נישט איך בין שולדיג ניין נישט איך

אך פערלארען יא רעטוינגסלאז פערלארען

פערברעכער בין איך יעצט א וועלכע שטאד.

אונשולדיג בין איך יעצט א קעניג ערלויב עס מיר

הערט מיך אלע וואס איך אייך זאגע

דיא וואהרהייט איז עס נור גלויבט

אונד נון זאג געשעהן גאטעס ווילען

ריין וינד מיינע הענדע דאס שווערע איך אייך

ריין וינד דיענע הענדע פון דיענען מארד

ריין וינד מיינע הענדע דאס שווער איך ביא נאט.

הערט אלע דעם מערדער'ס ליענען וואס ער זאגט

מאראלעס איז דורך איהם טאד

א גוטער מענטש וואס פאר איין ענדע.

קאהר:

בונד איהם אין קעטען.
מיט דיא פים איהם טרעטען,
ש'לעפט איהם גיך אוועק פון ראנען,
ש'מיעדעט איהם שטעל אין קעטען,
טרייבען איהם פארט, פארט פון ראנען,
איהם פערלאנען צום מויד ש'לאנען,
ש'לעפט איהם וועק פארט פארט, (פאויציאן)

(פ א ר א נ ג.)

ענדע דעם צווייטען אקטעס.



III. אַקט.

(מראון, זאל, ביים קעניג, און געריכטס-האָפּבעאמטע.)

(ריכטער, קעניג, קעניגין, קאהר.)

קאהר: (זינגט) פיר דעם קעניג און פיר אונזער לאנד
בעטען מיר דא אלע יעצט,
נאט גיב איהם געוונד אין יאהרען פיעל,
גליק און זענען אויף אלע וועגען,
האד לעבע אונזער קעניג, אונזער שיצער
פון אונזער לאנד,
האד לעבע דאס לאנד (ביס).

קעניג: (מראון) מאן ברינגע דעם בעשולדיגטען (דיענער אב קומען מיט סעבאסט.)
דאן סעבאסטיאן, דוא בוזט בעשולדיגט אים 17 סעפטעמבער דעם
בעוואוסטען גענעראל מאראלעם ערמארדעט צו האבען, בעקענסט
דוא דייןע שולד?

סעבאסטיאן: איך בין אונשולדיג, מאיעסטעט!
קעניגין: יעדער בעשולדיגטער האט דאס רעכט איינעם פון אונזערע
יוריסטען ויך צום פערטיידיגער צו וועהלען.

סעבאסטיאן: מאיעסטעט! נישט איין אדוואקאט זאל מיין פערטיידיגער
וין פיר מיינע אונשולד - נור פיר ווירקליכע פערברעכער וינד
יוריסטען געשאפען, איך בין קיין פערברעכער!

קעניג: זאל מען דען ערשטען ציינען פארפיהרען (דיענער אב קומט מיט אפיציר).
אפיציר: איין יענע שרעקליכער נאכט בין איך געווען וואכאפיציר, איך
בין ועהר אפט געגאנגען פאר דעם קעניגס אפארטעמענט אין נארטען

און ווען איך בין גענאנגען איינלאדען דיא נעקסט צום מיש האב איך
 בעמערקט וויא דאן סעבאסטיאן און דער נאטעלינער מאראלעס
 האבען צווישען זיך געהאט א פיינליך געשפרעך געפיהרט. ביידע מענער
 האבען שווערדע געזאגט. אבער דאנא מארע האט זיך צווישען זיין
 געווארפען און האט אויסגעשרייען: סעבאסטיאן! ביין דיעזעם ווארטע
 האט דער בעשולדיגטער זיין שווערט וועג געווארפען. מיט א צייט
 שפעטער נאך דעם אבערמאהל, האב איך דערהערט אין גארטען
 א שרעקליך געשריין ווען איך מיט מיינע ליימע זענען אהין געקומען
 האבען מיר געפונען דאן מאראלעס מאדט — עס וואר געווען א מייכעל-
 מארד, אין דער וואונדע האט געשטאבען סעבאסטיאן גאלדענע
 שווערד, וועלכעס ער האט דעם זעלבען אבער פון זייער מאנעסטעם
 ערהאלטען! סעבאסטיאן איז געלעגען געגען דעם טויטען קערפער
 פערוויקט אהנע הומ. זיינע קליידער און הענדע ווארען מיט בלוט
 בעפלעקט.

קעניג: וויא אזוי, סעבאסטיאן, האסטו געקענט זאגן וואס טוהן?

סעבאסטיאן: מיינע הענדע און קליידער ווארען מיט בלוט בעפלעקט.
 דאס איז וואר — דאס איך מיט מאראלעסן איין פיינליך געשפרעך
 געפיהרט האב, דאס איזט אויך וואהר, אבער דאך בין איך נישט דער
 מערדער פון מאראלעסן, אייערע צייגען זענען בענישען, מיין צייגע
 איזט גאט!

קעניג: מען זאל דען צווייטען צייגען רופען. (גיאזעפע קומט ערשראקען).

גיאזעפע: ער בארעקט איך איבער מיר, איך בין נישט שולדיג.

קעניג: רוהיג! קיינער בעשולדיגט זיך נישט.

ריכטער: שווער אז דיא וועסט זאגען דיא ריינע וואהרהייט וויא פאר דעם
 אלעמעכטיגען גאט!

קעניג: (צייגט אויף סעבאסטיאן) קענסטו איהם?

גיאזעפע: אויב איך קען איהם? עס איז דאסעלבע וויא מען זאל פרעגען
 א מענשען צי ער קען זיין אייגענע גאט! — א אייגענע גאט אויב זי איז
 נישט שטארק אויסגעצויגען געהט מען זי נור דורך דעם שאטען.
 און איך האב איהם געזעהן במעט יעדען טאג, איך האב איהם געקאנט
 ווען ער האט נאך נישט געטראגען דיא אפיציערסקע הויזען.

קעניג: ווייסטו עפעס ווענען מארד?

גיאזעפע: יא! איך ווייס אז דער ערמארדעטער מאראלעס איז ערמארדעט
 געווארען אויף מוידט!

קעניג: און ווער האט איהם ערמארדעט?

גיאזעפע: איך ברעך מיר דעם קאפף שוין שטונדען לאנג, און קען נישט
 מרעפען ווער עס האט איהם ערמארדעט. — אבער דוא זאלסט נישט
 קענען אויסגעפונען איז מיר טאקי א חדוש!

קעניג: ווארען פילייכט אורזאכען וועלכע זאלען אויפרייצען זיינען הערן
 גענען מאראלעס?

גיאזעפע: די ערשטע אורזאכע איז א יונג, שעהן זייכעל!

ריכטער: (צו די איבריגע) איהר הערט?

גיאזעפע: ווער עס האט א שוין זייכעל איז היינט נישט נישט מיט דעם
 לעבען!

ריכטער: האט מאראלעס געהאט אורזאכע צו אייפערן?

גיאזעפע: אייפערליכטיג! פונם וינען קען מען פון זיין אראב, געהסטו מיט
 זיין ווייב אין גאס — קוקען זיין, עס הייבט זיך אן מיטן קוקען עס
 לאזט זיך אויס מיטן קוקען!

קעניג: גענוג, ברענגט דיא ווייטערע צייגען. (יואנא קומט) שווער מיין קינד,
 אז דיא וועסט זאגען דעם אמת, וואס ווייסטו אין דיעזער מארד-
 אנגעלעגענהייט?

יואנא: ענטשולדיגט איך בין א יונגע פרוי, איך ווייס נישט אפשר פאסט
 נישט פאר א יונגע פרוי?

קעניג: קענסטו דעם בעשולדיגטען?

יואנא: ער איז נישט שולדיג, איהר מענט מיר גלייכען.

קעניג: איך פרעג דיר, קענסטו איהם?

יואנא: אויב איך קען איהם! ווען ער איז געווען נאך אזא יונגעל האב איך
 מיר מיט איהם שוין געשפיעלט!

גיאזעפע: איך וואלט עס נישט בעדארפט ערלויבען.

יואנא: ער איז געווען שטענדיג א גוטער, א שטילער, א... פליג אויף דער

וואנד האט ער נישט ואמשעפעט. מען דארף זיין בלינד אונאמשונע צו גלייבען אז ער האט א מענשען ערמארדעט!

העניגין: ווייסטו נישט. אפער האט איהם איינע פערברעכערישע ליעבע געמריעבען צו דעם פערברעכען?

יואנא: ערלע מענשען נעמען אליין אן דיא פפרה פאר ויער ליעבע ויא ויפצען קרעכצען. ויא קוקען אויף דער לבנה. אבער ויא מהו קיינעם קיין שלעכטס איבער ויער ליעבע. גלויבט מיר ער אז אונשולדיג! (דענער רופט גראציע.)

העניג: דאן פארקא גראציע. איהר ויט איינער פון דיא וויכטיגסטע צייגען אין דעם פראצעס.

גראציע: איך וועל מיך גליקליך שעצען. אויב איך וועל קענען מיט מיינע קליינע קרעפטע דער וואהרהייט דיענען. איך שווער איך וועל אלעם ריכטיג ערצהלען.

העניגין: איך מוס איך אויפמערקזאם מאכען מיינע הערן. דאס דיענער ציינע ערצהעלט אונגלייביגע נאכען פון מיינער יונגער פריינדיג ווימווע מאראלעס!

גראציע: איך צווייפלע נישט. דאס אליין דאנא מאריע וועט נישט וואנען מיינע ווארטע אבצולענען. ואל מען דיא אליין פרענען.

העניגין: ויא איזט ווער קראנק. איך פערלאנג מען ואל ויא פון דיענער שווערער לאסט בעפרייען.

העניג: ענשולדיגע. איהרע אייגענע עהרע פאדערט ויא ואל אליין ער-שיינען אונ אלעם פארערצהלען. ואל מען ויא רופען. (דענער אב.)

יואנא: ועה. ער שטעהט נעביד קוים אויף דיא פיס.

גיאועפע: מען וועט איהם אויפהענגען וועלען ויך ויינע פיס שוין אויסרוהען. (מרים קומט מיט דיענער.)

העניגין: ארמעס קינד. ווא פיהלקסט דיר ווער שלעכט איך ערלויבע דיר נעבען מיר צו ועצען.

מרים: דאנקע מאיעכטעט (גלויבט שטעהען)

העניג: דאנא מאריע קענסטו דעם מאן?

מרים: יא...!

העניג: ער איז בעשולדיגט. דיינען מאן ערמארדעט. צו האבען גלויבסטו דא עס?

מרים: עס איז מיר ווער שווער צו גלויבען אז דאן סעבאסטיאן דע סע-ווילא ואל איין מערדער ויין. אבער נאך שווערער איז מיר צו גלויבען דאס ווען ער ווירקליך דיענען מארד בענאנגען האט. קיין מוטה האבען ואל. דיענעס אפען צו נעשטעהען. אונד אהנע פורכט דיא שטראפע צו ערווארטען!

סעבאסטיאן: דאנא מאריע איך בין אונשולדיג! מרים: עס איזט וואר. נכט ער האט דיענען מארד. דיענען שטנרליכען מארד בענאנגען.

העניג: אייניגע ציינען בעהויפטען. דאס דער בעשולדיגסטער האט געוואנט דיר צו פערפאלגען מיט א פערברעכישער ליידענשאפט. עס מהוט מיר ווער ליידי. אבער ווא ווירכט אייניגע פראגען בענאנט-ווארטען מיטען. שווער דאס ווא ווירכט דיא ריינע וואהרהייט נאנען

מרים: שווערען... איך... אונד דאן אלעס. ווענען אונזער פערהעלטניס ערצהלען - דאך ואל איך אפען נעשטעהען. דאס ער האט מיך נעליעכט - אבער זיין זיין! ער איזט קיין מערדער. און ווען איך ואל וואנאר מיט מיין לעבען פאר מיין גלויבען בעצאהלען ווער איך דאך נישט שווערען - מיין לעבען האט קיין ווערטה!

העניגין: ועהט ויא גלאס ויא איז מיר האבען גענוג צייגען אהנע איהר! גראציע: ואל מיר ערלויבט זיין צו נאנען דאס מיינע בעווייזע ערשט דאן איין ווערטה האבען. ווען דאנא מאריע ווירד דיא וואהרהייט נאנען. ווענען איהרע פערהעלטניסע מיט דאן סעבאסטיאן דע סעווילא!

העניגין: איך ווייס דיא וואהרהייט ווענען דיענע פערהעלטניסע. און איך דיא קעניגין פאן קאסטיליען קאן שווערען. דאס ויא איזט זיין. אונשולדיג זיין.

העניג: דעסטא בעסער ווירד עס זיין ווען ויא אליין ווירד דיא וואהרהייט נעשטעהן. שווערען ביים הייליגען עוואנגעליאם!

מרים: שווערען ביים הייליגען עוואנגעליאם. עס וועט זיין א בעטראג. ווען

איך וועל דאס מדין איך קען נישט שווערען דען עס איזט מיר
פערבאטען!

אלע: וואס בעדייטעט דאס?

מרים: דאס בעדייטעט, איך בין איינע יודין, און דער נאט פון יודישען
פאלק איז אויך מיין נאט...

קעניג: יעצט קען איך איבער דיין אורטייל נישט מעהר ענטשיידען. דוא
נעהערקט צו דער אינקוויזיציאן — דאן פארטיקא גראצע מענע פיר
דיינע וועלע זארגען.



פערוואנדלונג.

(קארידאר אין קעניגליכעם פאלאץ, מרים ווירד געפיהרט דאמען, דיענער,
קאהר, ארגעל).

מרים: אלע בעטען דאךט נאט, ער זאל וויא פערנעבען דיא ערניערניגונג
דורך מיר, דורך איינע אונזירדיגע יודין, דאכט ויך דיא יודען ווענען
אזוי קליין און שוואך, און נאט איז גרויס און שטארק, וויא קענען
מינע רייד פאר איהם אזוי געפעהרליך ויין — איהר הערט! אים
נאמען נאטעס קלינגט ויער געבעטליעך אזוי ויעס! אזוי מילד! און
אים נאמען פון דעם וועלכען נאט ווענען ויערע טהאטען אזוי שלעכט
און גרויזאם, איך ווייס — באלד וועלען קומען דיא שווארצע מענשען
נאך מיר, מען וועט מיך מארטערן, אום פאן נאט דער ליעבע (גערויש)
וויא קומען שוין נאך דער וינדער יודין!...

(אויסטרעט קעניגין, מרים פאלט צוריק).

העניגין: (צו דיא דאמען) פערלאסט אונז (דאמען אונד דיענער אב) נאט אין
הימעל! ביזטו ווירקליך איינע יודין? מארע!

מרים: יא מאעסעטע! איך וואנע יודין צו ויין.

העניגין: איינער יודין האט דיא קעניגין איהרע פריינדשאפט געשענקט
אך וועלכע שאנדע! אבער ווארום האסטו מיר פריהער דיא וואהר-
הייט נישט געזאגט?

מרים: איך האב נישט געוואלט פערליערען דיא פריינדשאפט פאן דער
קעניגין.

העניגין: מארע! וויסט דוא באלד וועט דיך דיא הייליגע אינקוויזיציאן
פארדערן, וועה, וויא וועלען דיך ועהר מארטערן!

מרים: אונזער שוויגער שיקנאל איז, געפלאגט אונד געמארטערט צו ווערען.

העניגין: פערשפרעד מיר יעצט דיין גלויבען צו פערלאסען. דאן ווערדע איך מראכטען דיר צו רעטען.

מרים: ניין מאינעמאט איך וועל אלס יודין שטערבען. און נאך ווען איינער גלויבען ואל מיר גליק פערשאפען. העטע איך עס מיר אויף נישט ערלויבט.

העניגין: דומעס קינד! דאס געריכט האט וויינע ויצונג פערשאפען פילייכט ווירד מאן איהם אונשוואדיג פינדען. דאן קענסטו מיט דיין געלייבעטען גליקליך ויין.

מרים: ניין קעניגין. דער וואס פערשטאמט ויין גלויבען צוליב פערזעהן ליבען גליק. דער פערדיענט נישט גליקליך צו ויין!

העניגין: דיא וואס נור דאפיר ווייל נישט דייער פריהעמטען. קינד הייט האט מען דיר געלערנט אונז צו האסען. איך וועל דיר איבערגעבען איינעם. וועלכער וועט דיר לערנען אונזער גלויבען ליבען! (קלאפט מיט דיא הענט) דער ווער איזט דארט? וואס? דער פאטער אמבראזיע קען שוין אריין קומען.

(אויפטויט אמבראזיע.)

מרים: (פריידיג) אמבראזיע א גוטער נאט!

העניגין: איז דיר דער מאן בעקאנט? דא ווירסט דיר איבערצייגען דאס עס איז איינע עהרע מיט ווא א געמייכען מאן צו איין גלויבען צו געהערען!

אמבראזיע: קעניגין! איך האפע ווא ווירד מינע גלויבענס גענאסן ויין.

העניגין: מיט דיעזער האפנונג פערלאז איך אייך! (אב)

מרים: פאטער אמבראזיע. דיא קעניגין האט רעכט עס איז איינע עהרע מיט אייך צו איין גלויבען צו געהערען!

אמבראזיע: שא... מרים! דא האבט היינט א גרויסען פעהלער געמאכט פיעל פון אונזערע ברודער וועלען דורך דיר ליידען. דיא שרעקליכע אינקוויזיצאן וועט באליד וועלען אויף דיר דיא שווארצע האנד לעגען. דאס איינציגע מיטעל איז. איך ואל דער קעניגין וואנען דאס דו ווירסט דיין גלויבען פערלאסען — פילייכט ווירד עס העלפען? איך וואנע פילייכט. ווייך דיא אינקוויזיצאן ווירד דיר דאך פארדערן. ווירד

ניכט די קעניגין ניכט קיינע מאכט אין דער וועלט אים שטאנדע ויין דיר צו רעטען (געוויש) וועה מיר! איך האב מורא עס איז שוין שפעט.

(גראציע, גאנזעלא, 2 מאסקירטע מענער)

גראציע: דער הייליגער טריבונאל פארדערט דיא ווייניגע יודין! הייליגער פאטער אמבראזיע זענעט מיך! (אמבראזיע זענעט איהם).

אמבראזיע: ברודער גראציע ווא איך פערשטעה וויל ווא איז גלויבען פערלאסען!

גראציע: ווירקליך, דאס פרייט מיך! אבנאדאל איז קערפער ווירד צערשטעמטעט און צעריסען ווערדען אין שטיקער ביז ווא ווירד אלעס ערצעהלען וואס דאס טריבונאל וויסען דאך. — אבער וואס איזט דער קערפער? אשע און ערדע! אס וועניגסטענס ווירד איהרע זעלע גערעטעט ויין — נעמט ווא!

מרים: פאטער אמבראזיע! (מאסקירטע מענשען טראגען ווא, אב).

גראציע: (אבגעזעהנר) א געלאכט ווא נאט! איז ווייניגער קערפער. בעלאנגט נאר צו דער העלע. איהרע זעלע אבער ווירד ויין דארט אין הימעל! (אב).

אמבראזיע: עד מתי אלהים! דיין ארים פאלק ווירד געפלאגט. פער פאלגט. געאגט און דיא שווייגסט? דיא וועלט איזט פערפלייצט מיט יודישע טרערען און מיט יודיש בלוט. און דיא שווייגסט? איך בעט דיר גאמיניו ענפער מיר. ווא לאנג נאך — עד מתי אלהים. עד מתי?





פערוואנדלונג.

(ראסעלבע בילד וויא אין פראלאג, אויפ'ן מיש ליענט א טויטער קערפער, מרים אויף א האלצבעטל זינגט עד מתי, נאך געזאנג)

(גראציע, גאנצעלא.)

גראציע: אהא וואו וויינט, דאס איז נישט שלעכט! מ'רעדט שוואכען אב (ערבליקט דען קערפער) ווער איז דאס?

גאנצעלא: דאס איז איינער פון מאראלעס דיענער, ער האט נישט אויס-
געהאלטען, היינט נאך האלבע נאכט ווירד פאטער אמבאדאנט מיט
ניינע דיענער איהם געשריידען.

גראציע: ערלער ברודער גאנצעלא, געה זעה אב מען האט שוין אהער
געבראכט דעם פערברעכער סעבאסטיאן? איהם ווירד דא ווייניגע
יודין פילייכט עטוואס פערטרויען!

גאנצעלא: (אבגעהער) מיר שיינט ער זארגט מעהר פיר איהר שעהנעם
קערפער, אלס פיר איהר ווייניגע זעלע!

גראציע: עס פרייט מיר זעהר שוועסטער מאריע וואס איהר האט
ענדליך דא וואהרהייט פון אונזער הייליג גלויבען געגריפען, איינער
זעלע האט איהר שוין דאמיט גערעטעט, אויב איהר ווילט, קענט איהר
אויף איינער קערפער רעטען! איהר פערשטעהט?

מרים: איך פערשטעה, דאס יעדעס ווארט וואס קומט ארויס פון איינער
אונזריינע ליפען איז אבשייליך און געמיין!

גראציע: (זייגט אויף דעם טויטען קערפער) איהר זעהט מאדאם, דאס איז
איינער פון איינערע מריע דיענער - דאסעלבע ערנווארטעט אייך אויך!

מרים: דאס איז קיין ניינס פיר מיר, איך ווייס אז איך דארף פון אזעלכע
מענשען וויא איהר אלעס ערנווארטען.

גראציע: וויא דאך נישט דום, קינד! ווארום זאלסטו שטערצען ליידען?
ווען דא קענסט נאך געניעסען פריידע און פערנעניגען, ווארום זאל
דיין שעהנער קערפער פערקריפעלט ווערען? ווען דא קענסט דיר
מיט דינער רייצענדען שעהנהייט דא פרייהייט קויפען, ווארום זאלסטו
שטערצען, ווען דא קענסט נאך גליקליך זיין און א אנדערן אויך
גליקליך מאכען? א, דא פערשטעהסט נישט וועלכע געפיהלע דא
האט שוין פון לאנג אין מיין ברוסט ערנוועקט!

מרים: (שטאמט איהם וועג) פארט פון מיר דא העסליך נידריגער מענש, דא
האט שוין לאנג אין מיר ערנוועקט געפיהלע פון עקעל און פערזאכטונג!

גראציע: פערנעם נישט, דא ביזט אין מיינער מאכט, וועם קענסטו צו
הילפע רופען?

מרים: אהער קען מיר קיינער צו הילפע קומען, אבער מיינע הילפע איז
דא! זעהסטו - ווען דא צו מיר נאך איין שריט געהער קומסט, פאר
איך איין ענדע צו מיינעם לעבען! (נעמט זיך דא קעטען ארום דעם האלד).

גראציע: טיפפעל! ווער האט דיר זא לאנגע קעטע געגעבען? אלזא מיר
וועלען זעהן, וויא לאנג וואו נעמט נאך קענען זא בראוויין. (קלינגט, ריכטער
קומען) דער הייליגער טריבונאל ערעפנעט דא זיצונג - אונזריינע יודין!
טרעטע פאר, דער הייליגער טריבונאל פאדערט דא זאלסטו אויף
אייניגע פראגען אנטווארט געבען, ווירסטו אבער הארטנעקיג זיין, זא
האבען וויר נאט וויא דאך גענוג מיטעל דיך צוויינגען צו רעדען, זאנע,
האט דער ערמארדעטע מאראלעס געוואוסט דאס דא איינע
יודין ביזט?

מרים: וואס דער געוואוסט, אדער נישט געוואוסט האט, זאל מען איהם
געהן פראגען!

גראציע: איהר הערט וואס פיר איינע פרעכע אנטווארט? - אלע וויינע
דיענער האבען מיר געפאלטערט, און עס איז אונז דאך נישט געלונגען
צו ערפאהרען, וועלכע נאך פון דא וואס מאסקירען זיך אלס אנדערס-
גלייביגע, אין דער ווירקליכקייט אבער, יודען ווייזט... (סעבאסטיאן ווירד
אין קעטען העריינגעפיהרט, מרים בעסערקט נישט ווין קומען, גראציע גיבט איין
זייכען מען זעצט איהם), האט סעבאסטיאן דע סעוילא געוואוסט דאס

דוא ביזט א יודין? (שווייגט) ווייכטו פילייכט ווער עס וואר סעבאסטיאןס פאטער?

מרים: ניין!

גראציע: איזט ער דיין געליעבטער?

מרים: איך גלויבע, דיענעס איזט נישט דיא אויפגאבע פון א הייליגען מריבונאל צו וויסען!

גראציע: וויא לאנגע דירען שוין אייערע פערברעכערישע, זינדנע פערהעלטניסע?

סעבאסטיאן: ערניערדיגט נישט דען נאמען איינעם אנדערסגלייביגען אין דיא אויגען פיר דער אנשולדיגען יודין!

מרים: סעבאסטיאן!... עס האט מיך איבעראשט דיא צווישען וויא צו עהן איינען אנדערסגלייביגען, וועלכער פיהלט אונ דענקט וויא א מענטש!

גראציע: סעבאסטיאן דע סעוילא, דוא וועסט רעדען ווען מען וועט דיר ערלויבען — יודין אנטווארטע! ווייכטו ווער עס וואר דער פאטער פון סעבאסטיאן?

מרים: איך ווייס נישט, אבער איך גלויבע, ער וואר געוויס איין ערעלמאן אבנאהל ער וואר איין אנדערסגלייביגער!

גראציע: זא דוא ווייכט נישט! אונ דיין געמאהל הערר מאראלעס וואר יודע אדער אנדערסגלייביגער? (שווייגט) וואר דיין מאן יודע אדער אנדערסגלייביגער? (שווייגט) א, ויא שווייגט, ברידער נעמט ויא אויף דעם פאלטערמיש (מרים ווירד אבגעפיהרט, סעבאסטיאן וויינט, גראציע גיכט א צייכען מען פיהרט איהם צו) נון, סעבאסטיאן, פעהאלט דיך רוהיג, אונ אנטווארטע אויף אינערע פראגען, ביזטו איין אנדערסגלייביגער?

סעבאסטיאן: מעהר אלס יעדער איינער פון אייך!

גראציע: — האסטו געוויסט אז ויא איז א יודין?

סעבאסטיאן: יא!...

גראציע: איזט ויא נישט מרים, דיא מאכטער פון העגריקא מענדווע? (מרים קרעכצט).

סעבאסטיאן: דאס ווייס איך נישט (ערשלאקען) א, מהוט עס נישט, איך בעט אייך, מהוט עס נישט!

גראציע: וואר דיין פאטער אנדערסגלייביגער?

סעבאסטיאן: גענויס! (מרים שרייט לויט) וואס מהוט איהר דא? ווער ווייס איהר? מענטשען? אייער ערלענער האט אויך געלערנט פערנעבען און פערצייהען אינערע ערנסטע פינדע, און איהר מארטערט און פאלט-טערט, דיא, וועלכע טראגען צו אונז געפיהלע פאן פריינדשאפט, — שאנדע און שמאד, אויף דיא וואס האבען אזוי פערקריפעלט דיא לעהרע פון ברודער לעבע און מענשליכקייט!

גראציע: ח ח ח איך האב געוואוסט אז מען וועט זיא מארטערן, ווירד ער רעדען, סעבאסטיאן! ביזטו שאהן לאנגע אין דער לעבע מיט דער יודין? קענסט אונז וייער נאהמען געבען, (מרים גיט א שרעקליך געשרוי)

סעבאסטיאן: א מערדער! פערברעכער! (ווארפט זיך צום טיש).

גראציע: (ערשלאקען) פיהרט איהם פארט, די ויצונג איז פערטאגט!

(מען שלעפט סעבאסטיאן — מרים ווירד צוריקגעלעגט אויף איהר בעטעל, אלעס אב, ביהנע דונקעל).

(אמבראזיע, מאסקירטע מענער מיט פאקעל, אייניגע טראגען א שווארצען זארג)

אמבראזיע: (געזעט צו מרים) ויא לעבט נאט ויא דאנק... ש... ש...

מרים: (מיט שוואכע שמויטע) דו! אה מין פריינד! (חלישט)

אמבראזיע: (ציהט פון איהר אראפ דעם מאנטעל, שליער און מהוט אן דעם מוימען)

מין קינד שטארקע דייך און האב קיין אנגסט, אלס א מוימען וועלען מיר דייך פון דעם פינסטערן גרוב ארויס טראגען, און אלס אונזער גערעטעטע און געליעבטע מרים, וועלען מיר דייך ברענגען אהין, אין אונזער בליהענדען עמק הארויס איך בעט דייך ויא רוהיג און שרעק דייך נישט (איילט צום מוימען קערפער) ברודער! ויא אונז מוחל, דוא וועסט נישט קומען צו קבר ישראל, אדער דורך דיר וועלען מיר רע-טען אינדישע נשמה! תהי נפשך צורחה בצורר החיים!

כאהר: (ויינט) אדם להביל דמה ימיו בצל עובר.

(וויא לייגען שנעל דעם מוימען קערפער אויף מרים בעטעל, אין מרים אין זארג, מען טראגט זיא ארויס, קאהר זינטט שטוינג).

אמבראזיע: (נאכגעהער) נאמיניו! ויא איזט גערעטעט! ויא איז גערעטעט!...

(פ א ר ה א נ ג)

(ענדע דעם דריטען אקטעס).

העניג : נעמט אראב דיא קעמען פון איהם ! (געשיהט)
אפיציער : דיא היינריכטונג ואל פאלצאנען ווערדען. (מען הערט שרייען
איינס צוויי...)

העניג : עטוואס וויכטיגעס מוס נעשעהן ווין !

(מרים ערשיינט אלס ריטער).

מרים : האלט ! שטעהט ! דער ריכטיגער מערדער איז געפונען, מען ברענגט
איהם באלד אהער, היער איז דאס פאפיער דא איז געשריבען, וואס
דער ריכטיגער מערדער האט געוויזען אין דער גענעווארט פאם
הייליגען אמבראזיע און אנדערע צייגען (גייט דעם קעניג דאס פאציער).

גראציע : אמבראזיע איז מעהר קיין הייליגער, ער איז אונטער א שווערען
פערדאכט, דער הייליגער טריבונאל ווקט איהם ! (מאן ברינגט גאנזעלא)

גאנזעלא : ואל הערען דער קעניג, ואל הערען דאס פאלק מאראלעסן
דאב איך ערקארדעט !

העניג : דוא ?

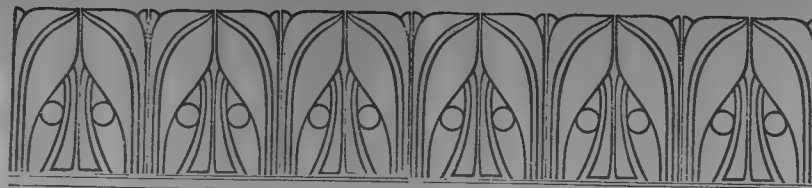
גאנזעלא : יא ! אבער דורך דעם העררן ! (ווייזט אויף פאטריקא).

מרים : (צו סעבאסטיאן) יונגערמאן דוא ביזט גערעכטעט !

סעבאסטיאן : א מין יונגער רעכטער, ווי ואל איך דיר מינע ראנקבארקייט
אויסדרוקען ?

מרים : איך דארף היער קיינען אויגענבלויק פערזיימען אלעס ווירד דיר
ערקלעהרט ווערדען, נור קום צווישען דיא געבידע ! (אב).

העניג : פערהאפטעט דען מאן וויא אויך דען הערר פאטריקא גראציע.
(בעפעהל ווירד אויסגעפיהרט).



IV אקט.

(גרופער פאלאסט, דאנעבען שטעהט איין הענקער מיט א האק, אויף דעם
באלקאן ערשיינט קעניג, קעניגין, האפדאכען און האפהערען).

אלע : הורא ! הורא !

(קאהר זינגט, קעניג גייט א צייכען, ערשיינט אפיציער מיט אקטען).

אפיציר : (לעזט) אס 17 סעפטעמבער פאריגען יאהרעס איזט אים קעניגלי-
כען גארטען דאן פערנאנדא מאראלעס ערקארדעט ווארדען, אלע
געוויינע ווענען געוועהן, אז דאן סעבאסטיאן דע סעוילא האט דעם
מארד געגאנגען, אבואהל דער געשוולדיגער וויל זיינע שולד ניקט
אנערקענען, איז איהם דאך ביז היינט נישט געלונגען זיינע אונטער-
צו געוויינען, דאדורך מוס היינט דאס אורטייל פאן געריכט אויפגע-
פיהרט ווערדען דער מערדער ואל לויט געזעץ געקעכט ווערדען.

קעניג : האט דיא הייליגע אינקוויזיציאן ניקט צו זאגען ?

גראציע : אונטער הייליגער גענעראל אינקוויזיטאר שארקאנוי מאדא אוי
מיר אלע האבען געשלאסען דעם פערברעכער איבער צו געבען
אין דיא הענד פון דער ציוויל מאכט, און עס ואל געשעהן דער אקט
פון גערעכטיגקייט...

העניג : סעבאסטיאן האסט נאך עטוואס צו זאגען ?

סעבאסטיאן : נאך איין מאל זאג איך אז איך בין אונטערדיג און כארום
בעט איך מען ואל פון מיר דיא קעמען הערונטער געהען, קריגעסמאן
בין איך געוועהן, און ווארום ואל איך אלס געוועהליכער מענטש
שטערבען ? לעבען איז מיר מעהר נישט ערלויבט, אבער אלס פרייער
מענטש ואל מיר ערלויבט ווין צו שטערבען !



פערואַנדרלונג.

(האָר נעכטן סעבאסטיאן'ס הויז, אמבראזיע אלס ריטער.)

אמבראזיע: מיט אונגעדולד האב איך אייך דא ערווארטעט, איך האב קיינע צייט, יעדע מינוט איז מייער, איך האב אייך געהער וויכטיגעס מיטצומיילען!

סעבאסטיאן: יא פאטער אמבראזיע איך האב אייך באלד ערקענט אָבּוואהל...

אמבראזיע: ש ש ש מיין זאָהן! ניטמאנד דארף מיין נאמען וויסען!
סעבאסטיאן: וויא דער יונגער ריטער האט מיר ערקלערט, האבע איך אייך צו פערדאנקען וואס נאנטלא האט ווין שולד אנערקענט!

אמבראזיע: קורץ ווא איז עס געשעהן, איך און דיין רעטער וויר האבען געאילט אין דיא בערגע, אונטערוועגס איז אבער דער יונגער ריטער קראנק ווארדען, ווייל ער וואהר געהער ערשעפפט, האבען מיר געמוזט אין דארף איבער נאכט שטעהען בדייבען, אין דעם איינפאהר הויז זענען געווען א סך מענטשען, צווישען וויא אויך נאנטלא, ער וואהר געהער געוואפען און האט געפראלט אין געוואפענעם צושטאנד, אז ער ווייסט ווער עס האט מאראלעסן ערמארדעט, מיט גוטע ווארטע איז מיר געלונגען דיא וואהרהייט פאן איהם הערויס צו בעמוקען, ער האט אלעס ערצהעלט, עס וואר אבער וועניג צייט, דען דאס דארף ליענט געהער ווייט פון סענאווע, און עס וואר פערקונדעט דאס הייטע אום 12 אוהר ווירד דאס מאדעם אורמייל פאלצאנען ווערדען, דער קראנק קער ריטער אבער, האט פערנעסען וויינע וואונדען און האט ויך שטעל אויפגעשטאן אויף איין פפערד און איז געפלינגען נאך סענאווע, מיר אלע זאפארט נאך - געדענקסטו ווען דיא אינגווייציאן האט געפרעגט נאך דיין פאטער?

סעבאסטיאן: איך ווייס נאר דאס, מיין פאטער איז פערשוואונדען.
אמבראזיע: דיין ארמער פאטער איז געשטארבען אין דעם געלבען פינקטערען גראב, וויא מען האט דיינע אונגליקליכע מרים גע-מארטערט.

סעבאסטיאן: מיין פאטער! איז עס מעגליך? וואר ער דען איין געצער?

אמבראזיע: עס איזט שוין צייט מיין קינד זאלסט וויסען דאס דיין פאטער יודע וואר!...

סעבאסטיאן: מיין פאטער יודע!
אמבראזיע: רוהיג מיין זאָהן, דיא מראנקסט אויף דיין האלז איין נאלדע-נעם אבצייעקען, וועלכעס דא האסט פון דיין פאטער?

סעבאסטיאן: יא! איך פערשטעה עס אבער נישט! (זוכט מעדאליאן).
אמבראזיע: דיין אבצייעקען איז פון אלע ווייטען געבראכען. דיין נאמועליגער פאטער האט דיר פערשפראכען דאס מיט דער צייט, וועט ער דיר דיא אנדערע העלפטע פערטרויען, דיא אנדערע העלפטע געבען ווירד דיר יעצט ערקלערט ווערען (לעגט עס צוזאמען) פון איין אנדערס צייכען איזט געווארען איין מן דוד, דאס סימבאל פון יודענטהום! סעבאסטיאן דארט אין דיא געברענגע ווירד דיר אלעס רעסמליכע דייטליך ערקלערט ווערען - לעבע וואהל! (אב).

(גיאזעפע, יואנא ערשיינען מיט פעקליך.)

גיאזעפע: איך זאג דיר, נעם דיר גור מיט דאס וואס מען דארף, און גענוג!

יואנא: איג טאקי וואס מען דארף - דאס דארף מען נישט!

גיאזעפע: טאקי דאס מיין איך דאך!

יואנא: נו, גענוג שוין! זאג בעסער פון וועמען האסטו דעם וויברח פון אמבראזיע?

גיאזעפע: שא - פאטער אמבראזיע איז אויסגעשטויקענט געווארען, איז וועט אצינד ווין א גרויס רדיפות, מען וויל פון אונז ארויסטרייבען דאס ביסעל יידישקייט, נו, האט מען מכריז ומודיע געוועהן, אז אלע זאלען ויך תכף אבטראנען, מיר וועלען ויך אלע פערזאמלען אין עמק הארונים

אָבֿהאַלֿטען דאָרט צום לעצטען מאָהל דעם יום טוב סבֿות און נאָך
דעם. אַלע מאַרש נאָך פֿאַרמונאַל!

יואנא : יא, מען דאַרף שאַנענען אַלעס וואָס וואָסו דאָך!
גיאזעפע : יא, מען דאַרף שאַנענען אַלעס וואָס, אָבער מיינע פֿליישגע
וואָס?

יואנא : עס איז אָבער דאָך מיינע קליידער!
גיאזעפע : איך וועל דיר מאַכען אַנדערע קליידער, וואָרף אונעם דאס
פֿעקיל מיר האָבען נעמינערע פֿעקליד צו טראָגען... אין עמק האַרונים
וועלען מיר געהען אונזערע ספֿרי תּוֹרוֹת, און דא האָב איך מלִית און
תּפֿילין — געהטו דאס פֿעקאלע דאַרף דער יוד טראָגען און נישט
מיער ווערען!
יואנא : יא! האָסטו רעכט.

(גיאזעפע זינגט)

דאס פֿעקעלע!

I.

נייט דעם אינגער לאַנד איז פֿערלאָרען
פֿרענט נאָך מעהר עשׂים צאָרן
מיר וואָנדערן און מען טרייבט אונז פֿון לאַנד צו לאַנד
ער לאַכט ווען מיר טראָגען דאס פֿערשימעלעטע פֿעקעל
אָבער אַ קרענק קען ער וויסען וואָס דא ליגעט אים זעקעל
מיט אויגרות קויפֿען איז ער דאס נישט אימאָשאַנד,
קאמט מען טרייבט און מען האָט
דאס יודעל געהט ווייטער און וואָס

רעפֿרייען:

וואָס דאס פֿעקעלע, יודעלע האָב קיין מורא
אויף דיין פֿלייגעלע מראַנ און ווער נישט מיער
מראַנ דאס פֿעקעלע יודאָלע היט אָב נאָמס תּוֹרָה,
וואָס דאס מראַנסט דעם נאָמען יוד
היט אָב נאָמס תּוֹרָה — מראַנ דאס פֿעקעלע א. ז. וו.

II.

ניין פֿעקעל דערמאָסט האָט עשו נלייד
און ניין תּוֹרָה צעריסען אויף פֿאַרף
אַ נייע תּוֹרָה האָט ער געוואָלט דעם יוד אָנהענגען
דער יוד האָט דאָ שטיקלעך צוואַנגעקלייבט
שטילערהייט דאס קיין אַז איבערגעבליעבן
נייל נאָך וויל ער ניין תּוֹרָה אַהיימברענגען
קאמט מען טרייבט א. ז. וו.

III.

פֿערנוערט איז אַלעס דעם יוד אים לאַנד
זענאָך איז אַלעס ביי איהם אין דער האַנד
איינענבאהנען, היינער, בויגען קאמערס איז נאר דער יוד
נאר פֿלוצים רייסט עשו ביי איהם אַלעס אויס
און טרייבט איהם אין נאָגען פֿון דעם לאַנד אַרויס
אַלדײַג לאָזט ער, נאר איינס, ניין פֿעקעלע נישט
קאמט מען טרייבט א. ז. וו.

IV.

וויא דערלעבען מיר צו ניין שוין
אין אונזער הייליג לאַנד ציון
דאס איז אונזער איינציג האָפֿען און שטערעבן
אין בית המקדש פֿריי דא תּוֹרָה ליינען
פֿאַר שמחה וואָלט איך מיר געקענט אויסוויינען
איך האָב אַז ישראָליק וועט דאס נאָך דערלעבען
קאמט מען טרייבט א. ז. וו.





פערואַנדלונג. (עמק האַרונים).

(אמבראזיע, רובין).

אמבראזיע: גוט יום טוב, רובין. נעה אין שוהל אריין און בעריימע אלעם פאר (אב).

(סעבאסטיאן).

סעבאסטיאן: (אומארמט אמבראזיע) פריעדען צו דיר אלטער גוטער פריינד, וואו ווארסט דו פערקליידעט, דארט אדער דא?

אמבראזיע: דארט האבען מיינע קליידער פערבארען וואס איך בין, דא אבער זאגען דיר מיינע קליידער, וואס און ווער איך בין!

סעבאסטיאן: אויך איין יודע? וויא פרייט עס מיך דאס נא איין מאן וויא דו. נעהערט צו דען גלויבען מיינעם פאטערס!

אמבראזיע: יונגעראן, נישט בלאס צום גלויבען דינעם פאטערס זאגערן אויך צו דינער פאמיליע, איזט דיר בעקאנט, דאס דיין פאטער האט נעהאט איינען ברודער?

סעבאסטיאן: וועלכען מען האט גערופען דאן פערנאנדא דע סעוילא.

אמבראזיע: פערנאנדא דע סעוילא וואר מין פאטער איך בין דיין אנקעלס ווהן, אונזער פאטער האט אויך איינע שוועסטער נעהאבט!

סעבאסטיאן: איהר נאמען וואר דאנא בעלא!

אמבראזיע: יא, וואו דא פרוי פון הענריקא דע מענדווע וועלכער האט דיעזען פלאץ געגרינדעט און וועלכער איז דער פאטער פון דאנא מארע!

סעבאסטיאן: מארע!... וואו איזט מיינע קווינע, נאט אים הימער, אבער וואו איזט ווא?

אמבראזיע: יא, יונגעראן, דו ווילסט נישט אנעהן דעם יונגען ריטער וועלכער האט ויין לעבען ריווקירט דיר צו רעטען?

סעבאסטיאן: איז ער אויך דא? א וויא גליקליך איך וועל ויין איהם מיינע דאנקבארקייט אויסצודרוקען.

אמבראזיע: וואו איך גלויבע דעם יונגען ריטער ווירד עס אויך אנגענעהם ויין... באד, באד, א יונגען — גליקליך בליהענדיג יונגען. (אב).

סעבאסטיאן: אויך דעמאלטען פלאץ האב איך א מאהל מיט פערקאמונג געשפראכען פון דא יודען, און היינט בין איך אליין א יוד!

(אמבראזיע, מרים פערקליידעט אלס ריטער).

סעבאסטיאן: (לויפט אקעגען) א יונגער פריינד דו האסט מיך פון טוידט גערעטעט! און איך... (מרים ענטקליידעט וויר) אבער מין נאט! וואו איך מיינע אויגען גלויבען? איז עס קיין מרים?... דו... מארע?...!

אמבראזיע: איך פערשטעה, קינדער, איך בין דא יעצט איבריג, נה, איך ווער אויך נישט שטערען, איך נעה אין שוהל אריין. (אב).

מרים: (בליקט אויף איהם שטאלץ) געצער, אנדערסגלייביגער! ביזט דאך נישט מעהר וויא א יוד!

סעבאסטיאן: אה, דו שטאלצע יודין, ביזט נישט מעהר וויא א הערצענס געליעבטע, אבער יעצט איז אלעס פערנעסען (אומארמט, אב).

(גראציע אויף דא געבירגע רעד צו די איברוגע).

גראציע: ויין, ויין, בלייבט דארט, דא איז קיין וועג, דא איז איין אבגרינדט מען קען ברעכען דעם האלד (קעהרט וויר אום, קוקט) וויט רוהיג, פאטריקא וועט דעם רעכטען וועג פינדען — איך ווייס דא וויט איהר אלע, אהער האט אויך אייער שטעכט שיקנאל צוואמען געפיהרט, אום איך וואל אייך אלע אויף איין מאהל פערניכטען! איהר האסט מיך ווייל איך בין אייער פינד — איהר שטאלציערט מיט אייער ריינהייט, וועל איך נאך מעהר מיינע הענד מיט בלוט בעשמוצען, ציטערט דארט! פאט ריקא גראציע קוקט, און מיט איהם אויך שארפע שווערדען (אב).

(וועהרענדר מען דאווינט קלאפט מען, רובין קומט).

רובין: (געהט צו וויא מען קלאפט) ווער איזט דארט?

גראציע: (פון די קאליסען) איך, א יונגער ברידער, א פריינד!

רובין: וואו דעם סימן!

גראציע: הא... סימן... איך... האב פערנעסען!

רובין: פערנעסען! (רענקט) ווארמע, באד!

(אמבראזיע, סעבאסטיאן).

אמבראזיע: פֿרעג נאך א מאהל ווער דארט איז!

רובין: זאג ווער בינאן (אמבראזיע רעד מיט סעבאסטיאן).

גראציע: דאס מיר אריין איך בין איינער פון דיא פערשפעטיגטע ברויכער!

אמבראזיע: יא דאס איז ער! דאס איז איהם אריין, נור איינעם.

(אמבראזיע, סעבאסטיאן שטעלען זיך פֿון ביידע זייטען, רובין לאזט אריין גראציע, שליסט באלד דיא טהיר צו).

גראציע: (צו רובין נישט מערקענדיג די אנדערע) פאר וואס האסטו צוגעמאכט דיא טהיר? (אמארט) דא זענען זייא אלע אונ איך אליין!

אמבראזיע: נישט אליין בינאן, מיט דיר זענען זיינע שווארצע טהאטען!

גראציע: א, דער פערשטעלער אמבראזיע, א האלט, מיר זענען פינפציג מאן, איך נור מיט איין געשריי, אונ איהר זענט אלע פערלויכטן.

אמבראזיע: פינפציג מאן? (סעבאסטיאן פאסט איהם און ווארפט איהם אום).

סעבאסטיאן: דארום זאלסטו דא צוערשט קראפירען נאך בעפאר דא וועסט געבען א געשרייא!

(אלעס ערשיינט מיט לולבים און אחרונים — רובין שלעפט גראציעס קערפער ארויס).

אמבראזיע: זעצט מיינע ברידער, לךבוד דעם זייט שמחת תורה וועלען

מיר נאך דא מיט דיא הקפות געהען, אונ דאן וואנדערען מיר אויס נאך

פארטונאל, וויא מיר וועלען זיין געשיצט פון אונזערע פערפאלגער!

(שלום דאס פעקאלע).

(פ א ר ה א נ ג.)



K	h	לאטיינער.	K	h
— 70	חרם דרכינו גרשון	— 70	שרה שיינדעל	
— 40	עתליהו.	— 60	דוד'ס פידאלע	
	שלום עליכם.	— 60	בלימאלע	
— 80	צוועט און צושפרייט	— 60	אשה רעה	
— 30	דער גט	— 70	חינקע פינקע	
— 30	דער דאקטאר	— 60	מאמאן דער געלדנאטט	
— 30	מול טוב.	— 70	שלמה נאָרגעל	
	פערשיעדענע.	— 70	עזרא אין אסתרקע	
— 70	קעניג הורדוס	— 70	יוסף אין עניפטען.	
— 60	דוד אין דער וויסטע		משה ריכטער.	
— 80	די יודען (משירקאוו)	— 60	הערצאלע מיוחס	
— 80	די וועבער (הויפטמאן)	— 60	שלום בית	
— 70	שמע ישראל (א דימאוו)	— 60	משה חיטאלס געמיינדעראט	
— 70	זשאן און מאנדלענא		לערנער.	
— 60	ארבייט אין קאפיטאל	— 60	אוריאל אקאסטא.	
— 50	אלגעמיינער שטרייך	— 60	זשידאָוקא	
— 70	יעקב ביא לכן	— 60	שערלאָק האָלמעס.	
— 60	דאָרא.		הרוויין.	
— 60	בוסתנאי	— 70	בן הדור	
— 70	כל גרדי.	— 60	בית דוד	

אונזער הויפטקאמאלאג, וויא אויך קאמאלאג פֿון „תושיה“ ווירד יעדעס גראמיס אונד פֿראנקא פֿערזענדעט.





N30112061564891A

Amkraut & Freund, Buchhandlung, Przemyśl.

נייא ערשינען! פראכטפאלע אויסגאבע. נייא ערשינען!

טאטע מאמעס צרות דאס לעבענסבילד אין 4 אקטען פון געבעל. בעריהממע ווער — מוזיק פאן מאגולסקא. —

פרייו 50 העלער.

אין אונזער פערלאן ערשיינען דעמנעכט פאלגענדע טהעאטער-טעקסטע.

מאמעס מלך דער סטאליער
לעבענסבילד אין 4 אקטען.
פאן ז. קארנבליטה.

רבי אמנון דער בעל ונתנה תוקף
געשיכטליכע לעגענדע אין 4 אקטען.
פאן א. ב. שארקאנבקי.

דיא צווייא הנאים
אפערעטע אין 4 אקטען. פאן האראוויץ.
מוזיק פאן פערלמוטער א. וואהל.

דיא סדר נאכט
לעבענסבילד אין 4 אקטען. פאן לאמאנער.
מוזיק פאן פריזעל.

רבקה אדער א פינק יודישקייט
אפערעטע אין 5 אקטען.
פון שייקעוויטש (שמ"ר) מוזיק פון יאראכאווסקי.

בת שבע אדער דאס ווינשפונגערל
פאנאמאטישע אפערעטע אין 4 אקטען.
פאן לאמאנער. — מוזיק פאן מאגולעסקא.

יודאלע אדער אמת ושקר
פאלקסשטיק אין 4 אקטען פאן לאמאנער.
מוזיק פאן ווארעל.

חנה'לע דיא געהערין
לעבענסבילד אין 4 אקטען.
פאן פיינמאן.

כבוד אב — Das V. Gebot
מעלאדראמא אין 4 אקטען פאן לאמאנער.
מוזיק פאן פונקעלשטיין.

עזרא דער עוויגער יודע
אפערעטע אין 4 אקטען. פאן לאמאנער.
מוזיק פאן אבראמאווטש.

דער לינגער אדער טאדעס בלוז
קאמישע אפערעטע אין 4 אקטען.
פאן א. גאלדפארען.

דער פטלן
אדער האכצייט פער שפאס
לעבענסבילד אין 4 אקטען. פאן ז. ראקאו.

שבת צבי
קאמעדיע אין 4 אקטען. פאן האראוויץ.
מוזיק פאן פונקעלשטיין.

משה סאלדאט
לעבענסבילד אין 4 אקטען.
פאן שייקעוויטש (שמ"ר)

אמקרויט עט פריינד, בוכהאנדלונג, פשעמישל.